

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

4 MARS 1991

PROJET DE LOI

**portant approbation de la Convention
européenne sur la protection des
animaux vertébrés utilisés à des fins
expérimentales ou à d'autres fins
scientifiques, et des annexes A et B,
faites à Strasbourg le 18 mars 1986**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Au cours des dernières décennies, l'intérêt pour la problématique de la protection des animaux s'est accru de façon constante dans de larges couches de l'opinion publique.

L'ensemble des circonstances dans lesquelles les animaux sont utilisés dans des expériences constitue sans aucun doute, au sein de cette problématique, un des aspects qui peuvent le plus susciter l'intérêt de ceux qui se soucient du bien-être des animaux. Ce souci du bien-être des animaux d'expérience est encore alimenté par le caractère fermé des milieux scientifiques où sont accomplies les expériences sur animaux.

C'est l'ignorance qui en découle, qui fait en partie que les expériences réalisées avec des animaux sont encore souvent désignées par le terme désuet de « vivisection », qui a une connotation très négative. La vivisection signifie littéralement « couper dans quelque chose de vivant », ce qui est une définition beaucoup trop étroite des expérimentations animales.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1990-1991

4 MAART 1991

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van de
Europese Overeenkomst voor de
bescherming van gewervelde dieren
die worden gebruikt voor
experimentele en andere
wetenschappelijke doeleinden, en van
de bijlagen A en B, opgemaakt te
Straatsburg op 18 maart 1986**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Gedurende de laatste decennia groeide de belangstelling voor de dierenbeschermingsproblematiek gestaag in bredere lagen van de publieke opinie.

Het geheel van omstandigheden waarin de dieren in experimenten gebruikt worden, vormt ongetwijfeld binnen deze problematiek een der aspecten die het meest op de belangstelling kunnen rekenen van degenen die begaan zijn met het dierlijk welzijn. Deze bezorgdheid om het welzijn van proefdieren wordt nog gevoed door de beslotenheid van de wetenschappelijke kringen waar de dierproeven verricht worden.

De onwetendheid die hier ten dele uit voortvloeit, maakt dat experimenten met dieren nog dikwijls aangeduid worden met de oude benaming « vivisektie » die een erg negatieve bijklank heeft. Vivisektie wil letterlijk zeggen snijden in iets levends, wat een veel te enge omschrijving van de dierproef is.

Cependant, les adversaires des expériences sur animaux ont acquis une plus grande compréhension du problème et ils ont nuancé leurs exigences. Alors qu'autrefois ils exigeaient une abolition complète des expérimentations animales, on parle maintenant de viser les trois « r »'s : le remplacement, la réduction et le raffinement des expérimentations animales.

L'homme et l'animal présentent des ressemblances biologiques, c'est la raison pour laquelle les expériences sur animaux sont possibles. Les animaux ont toutefois aussi une nature et une valeur propres. La vie animale mérite le respect, non en raison de son utilité, ni parce que l'animal peut ressentir de la douleur mais en raison de sa valeur intrinsèque. Le problème des animaux d'expérience est avant tout un problème d'éthique. L'homme est chargé ici d'une grande responsabilité : il doit utiliser son autorité spirituelle et sa faculté d'agir dans le respect de cette éthique.

A cet effet, il existe dans la plupart des pays occidentaux des dispositions légales concernant le bien-être des animaux d'expérience. En Belgique, cette matière est réglementée par la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux, et plus particulièrement le chapitre VIII de ladite loi.

Le Conseil de l'Europe de sa part s'est précédemment déjà rendu utile dans le domaine du bien-être des animaux en passant des conventions en matière de transport international (13 décembre 1968, approuvée par la loi du 15 mars 1971), en matière d'élevages (10 mars 1976, approuvée par la loi du 11 juillet 1979) et en matière d'animaux d'abattage (10 mai 1979, projet de loi à l'étude).

Ledit Conseil a invité le Comité d'experts en matière de protection des animaux, à élaborer une Convention concernant la protection des animaux d'expérience, dont est issu le présent texte.

Cette Convention détermine sous quelles conditions et à quelles fins scientifiques les expériences sur animaux peuvent être autorisées. L'objectif en est de diminuer le nombre d'animaux utilisés et de limiter autant que possible leurs souffrances. Un contrôle est prévu aussi bien au niveau des établissements d'élevage et des fournisseurs qu'au niveau des utilisateurs d'animaux de laboratoire. L'objectif final de cette Convention est de pouvoir remplacer ces expériences sur animaux, là où cela est possible, par des procédures ou méthodes alternatives.

Le texte est subdivisé en plusieurs chapitres, dont les plus importants comprennent :

- des principes généraux et des définitions;
- des dispositions relatives aux soins et au logement des animaux;
- des dispositions relatives à la réalisation des expériences;
- des dispositions relatives aux établissements fournisseurs et utilisateurs;
- des dispositions concernant les informations statistiques à fournir.

Toch is het inzicht van de tegenstanders van dierproeven in de problematiek gegroeid en zijn de eisen genuanceerd. Waar vroeger complete afschaffing van dierproeven werd geëist, spreekt men nu van het streven naar de drie « v »'s : vervanging, vermindering en verfijning van de dierproeven.

Mens en dier hebben biologische overeenkomsten, reden waarom dierproeven mogelijk zijn. Dieren hebben echter ook een eigen aard en een eigen waarde. Dierlijk leven verdient eerbied, niet omwille van zijn nut, ook niet omdat het dier pijn kan ondervinden, maar omwille van zijn intrinsieke waarde. Het proefdiervraagstuk is in de eerste plaats een ethisch vraagstuk. De mens heeft hierin een grote verantwoordelijkheid, hij dient zijn geestelijk overwicht en zijn vermogen tot ethisch handelen aan te wenden.

Zodoende gelden in de meeste westerse landen wettelijke bepalingen aangaande het welzijn van proefdieren. In België wordt deze materie geregeld door de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren, meer bepaald hoofdstuk VIII.

De Raad van Europa van zijn kant heeft zich vroeger reeds verdienstelijk gemaakt op gebied van dierenwelzijn door het sluiten van Overeenkomsten inzake internationaal vervoer (13 december 1968, goedgekeurd bij wet van 15 maart 1971), inzake veehouderijen (10 maart 1976, goedgekeurd bij wet van 11 juli 1979) en inzake slachtdieren (10 mei 1979, wetsontwerp ter goedkeuring in voorbereiding).

Genoemde Raad heeft het Comité van deskundigen inzake dierenbescherming verzocht een Overeenkomst uit te werken aangaande de bescherming van proefdieren, waaruit de thans voorliggende tekst is voortgesproten.

In deze Overeenkomst is bepaald onder welke voorwaarden en voor welke wetenschappelijke doeleinden dierproeven kunnen worden toegestaan. Hierbij wordt gestreefd naar een vermindering van het aantal gebruikte dieren en naar het zoveel mogelijk beperken van hun lijden. Controle wordt voorzien zowel op fokinstellingen en leveranciers als op gebruikers van laboratoriumdieren. Het uiteindelijke doel van deze Overeenkomst is om deze dierproeven, waar mogelijk, te kunnen vervangen door alternatieve procedures of methoden.

De tekst is onderverdeeld in verscheidene hoofdstukken, waarvan de belangrijkste omvatten :

- algemene principes en begripsbepalingen;
- bepalingen betreffende verzorging en huisvesting van de dieren;
- bepalingen betreffende het verrichten van de proeven;
- bepalingen betreffende toeleverende en gebruikende instellingen;
- bepalingen omtrent statistische informatie die verstrekt moet worden.

Dès le 18 mars 1986, la Convention a été signée par six Etats membres du Conseil de l'Europe. La CEE y a également adhéré le 19 février 1987. De plus, elle a adopté une réglementation en la matière, à savoir la Directive du Conseil du 24 novembre 1986 relative à la protection des animaux utilisés à des fins expérimentales et autres.

Cette Convention a déjà été ratifiée par la Finlande, la Norvège, l'Espagne et la Suède.

Les innovations que cette Convention présente par rapport à notre législation nationale ont été entièrement reprises dans l'arrêté royal pris en exécution de la loi du 14 août 1986, relative à la protection et au bien-être des animaux.

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

*Le Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes
et à l'Agriculture,*

P. DE KEERSMAEKER

Reeds op 18 maart 1986 werd de Overeenkomst ondertekend door zes Lidstaten van de Raad van Europa. De EEG trad eveneens toe op 19 februari 1987. De EEG heeft bovendien een reglementering ter zake getroffen, namelijk de Richtlijn van de Raad van 24 november 1986 betreffende de bescherming van dieren die voor experimentele en andere doeleinden worden gebruikt.

Deze Overeenkomst werd reeds bekrachtigd door Finland, Noorwegen, Spanje en Zweden.

De nieuwigheden die deze Overeenkomst voor onze nationale wetgeving inhoudt, zijn volledig opgenomen in het koninklijk besluit in uitvoering van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

*De Staatssecretaris voor Europese Zaken
en Landbouw,*

P. DE KEERSMAEKER

AVANT-PROJET DE LOI
soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Avant-projet de loi portant approbation de la convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, et des Annexes A et B, faites à Strasbourg le 18 mars 1986

Article unique

La Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, et les Annexes A et B, faites à Strasbourg le 18 mars 1986, sortiront leur plein et entier effet.

VOORONTWERP VAN WET
onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van de Europese overeenkomst voor de bescherming van gewervelde dieren die worden gebruikt voor experimentele en andere wetenschappelijke doeleinden, en van de Bijlagen A en B, opgemaakt te Straatsburg op 18 maart 1986

Enig artikel

De Europese Overeenkomst voor de bescherming van gewervelde dieren die worden gebruikt voor experimentele en andere wetenschappelijke doeleinden, en de Bijlagen A en B, opgemaakt te Straatsburg op 18 maart 1986, zullen volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 7 janvier 1991, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation de la Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, et des Annexes A et B, faites à Strasbourg le 18 mars 1986 », a donné le 22 janvier 1991 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. :

J. NIMMEGEERS, *président de chambre*;

J. DE BRABANDERE,

Mme :

M. VRINTS, *conseillers d'Etat*;

MM. :

F. DE KEMPENEER,

J. GIJSSELS, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

F. LIEVENS, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. NIMMEGEERS.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. W. VAN VAERENBERGH, référendaire adjoint.

Le Greffier,

F. LIEVENS

Le Président,

J. NIMMEGEERS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 7 januari 1991 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Europese Overeenkomst voor de bescherming van gewervelde dieren die worden gebruikt voor experimentele en andere wetenschappelijke doeleinden, en van de Bijlagen A en B, opgemaakt te Straatsburg op 18 maart 1986 », heeft op 22 januari 1991 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J. NIMMEGEERS, *kamervoorzitter*;

J. DE BRABANDERE,

Mevr. :

M. VRINTS, *staatsraden*;

HH. :

F. DE KEMPENEER,

J. GIJSSELS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

F. LIEVENS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. NIMMEGEERS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer W. VAN VAERENBERGH, adjunct-referendaris.

De Griffier,

F. LIEVENS

De Voorzitter,

J. NIMMEGEERS

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes et à l'Agriculture.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes et à l'Agriculture sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, et les Annexes A et B, faites à Strasbourg le 18 mars 1986, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 1 mars 1991.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes et à l'Agriculture,

P. DE KEERSMAEKER

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Staatssecretaris voor Europese Zaken en Landbouw,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Staatssecretaris voor Europese Zaken en Landbouw zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Europese Overeenkomst voor de bescherming van gewervelde dieren die worden gebruikt voor experimentele en andere wetenschappelijke doeleinden, en de Bijlagen A en B, opgemaakt te Straatsburg op 18 maart 1986, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 1 maart 1991.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Staatssecretaris voor Europese Zaken en Landbouw,

P. DE KEERSMAEKER

**CONVENTION EUROPEENNE SUR
LA PROTECTION DES ANIMAUX VERTEBRES
UTILISES A DES FINS EXPERIMENTALES
OU A D'AUTRES FINS SCIENTIFIQUES**

PREAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention;

Rappelant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, et qu'il souhaite coopérer avec d'autres Etats dans la protection des animaux vivants utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques;

Reconnaissant que l'homme a l'obligation morale de respecter tous les animaux et de prendre dûment en considération leur aptitude à souffrir et à se souvenir;

Reconnaissant toutefois que l'homme, dans sa quête de connaissance, de santé et de sécurité, a besoin d'utiliser des animaux lorsqu'on peut raisonnablement espérer que cela fera progresser la connaissance, ou produira des résultats utiles d'une façon générale pour l'homme ou pour l'animal, au même titre qu'il utilise les animaux pour se nourrir, pour se vêtir et comme bêtes de somme;

Résolus à limiter l'utilisation des animaux à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, avec pour finalité de remplacer cette utilisation partout où cela est possible, notamment en recherchant des méthodes de substitution et en encourageant le recours à ces méthodes de substitution;

Souhaitant adopter les dispositions communes, afin de protéger les animaux utilisés dans des procédures susceptibles de provoquer des dommages durables, des douleurs, des souffrances ou de l'angoisse et d'assurer que ceux-ci, lorsqu'ils sont inévitables, soient réduits au minimum;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

Principes généraux

Article 1^{er}

1. La présente Convention s'applique à tout animal utilisé ou destiné à être utilisé dans toute procédure expérimentale ou autre procédure scientifique susceptibles de provoquer des dommages durables, des douleurs, des souffrances ou de l'angoisse. Elle ne s'applique pas aux pratiques agricoles ou cliniques vétérinaires non expérimentales.

2. Au sens de la présente Convention, on entend par :

a. « *animal* » : sans autre qualificatif, tout vertébré vivant non humain, y compris les formes larvaires autonomes et/ou capables de reproduction, mais à l'exclusion des autres formes fœtales ou embryonnaires;

(VERTALING)

**EUROPESE OVEREENKOMST VOOR DE
BESCHERMING VAN GEWERVELDE DIEREN
DIE WORDEN GEBRUIKT VOOR
EXPERIMENTELE EN ANDERE
WETENSCHAPPELIJKE DOELEINDEN**

PREAMBULE

De lidstaten van de Raad van Europa, die deze Overeenkomst hebben ondertekend;

Eraan herinnerend dat het doel van de Raad van Europa is het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn leden en dat de Raad wenst samen te werken met andere Staten bij de bescherming van levende dieren die worden gebruikt voor experimentele en andere wetenschappelijke doeleinden;

Erkennend dat de mens de morele plicht heeft alle dieren te respecteren en voldoende rekening dient te houden met het feit dat zij pijn kunnen lijden en een herinneringsvermogen bezitten;

Aanvaardend evenwel dat de mens in zijn streven naar kennis, gezondheid en veiligheid er behoefte aan heeft dieren te gebruiken, indien er een redelijke verwachting bestaat dat het resultaat een verruiming van kennis zal opleveren of ten goede zal komen aan mens en dier in het algemeen, evenals hij dieren gebruikt voor voedsel, kleding en als lastdier;

Vastbesloten het gebruik van dieren voor experimentele en andere wetenschappelijke doeleinden te beperken, met als doel de mogelijke vervanging van dit gebruik, in het bijzonder door onderzoek naar en bevordering van de toepassing van alternatieve methoden;

Verlangend gemeenschappelijke bepalingen te aanvaarden met het doel de dieren te beschermen die worden gebruikt bij procedures waarbij pijn, lijden, angst of blijvend letsel kan worden berokkend en om te waarborgen dat deze procedures, indien ze onvermijdelijk zijn, tot een minimum beperkt blijven;

Zijn als volgt overeengekomen :

TITEL I

Algemene principes

Artikel 1

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op elk dier dat wordt gebruikt of is bestemd voor gebruik in enige experimentele of andere wetenschappelijke procedure, welke pijn, lijden, angst of blijvend letsel teweeg kan brengen. Zij is niet van toepassing op niet-experimenteel agrarisch of klinisch veterinair gebruik.

2. In het verband van deze Overeenkomst verstaat men onder :

a. « *dier* » : zonder andere aanduiding, ieder levend niet-menselijk gewerveld dier, met inbegrip van vrij-levende en/of tot voortplanting in staat zijnde larvale vormen, maar met uitzondering van andere foetale of embryonale vormen;

b. « *destiné à être utilisé* » : élevé ou détenu pour la vente, la cession ou l'utilisation dans une expérience ou une autre procédure scientifique;

c. « *procédure* » : toute utilisation expérimentale ou autre utilisation scientifique d'un animal susceptible de causer à cet animal des dommages durables, des douleurs, des souffrances ou de l'angoisse, y compris toute intervention aboutissant ou susceptible d'aboutir à la naissance d'un animal dans de telles conditions, les méthodes les moins douloureuses acceptées par la pratique moderne (c'est-à-dire les méthodes « humanitaires ») pour le sacrifice et le marquage des animaux étant toutefois exclues. Une procédure commence au moment où un animal est préparé pour la première fois aux fins d'utilisation et se termine lorsqu'aucune observation ne doit plus être faite pour la procédure concernée. La suppression des dommages durables, des douleurs, des souffrances ou de l'angoisse du fait de l'utilisation efficace d'une anesthésie ou d'une analgésie ou d'autres méthodes sur un animal ne place pas l'utilisation d'un animal en dehors du champ d'application de cette définition;

d. « *personne compétente* » : toute personne considérée par une Partie comme compétente sur son territoire pour remplir la fonction appropriée décrite dans la présente Convention;

e. « *autorité responsable* » : sur le territoire de la Partie concernée, toute autorité, tout organe ou toute personne désignés pour la fin considérée;

f. « *établissement* » : toute installation fixe ou mobile, tout bâtiment, groupe de bâtiments ou tous autres locaux, ainsi qu'un endroit non totalement clos ou couvert;

g. « *établissement d'élevage* » : tout établissement dans lequel des animaux sont élevés en vue de leur utilisation dans des procédures;

h. « *établissement fournisseur* » : tout établissement autre qu'un établissement d'élevage, qui fournit des animaux en vue de leur utilisation dans des procédures;

i. « *établissement utilisateur* » : tout établissement dans lequel des animaux sont utilisés dans des procédures;

j. « *méthode humanitaire pour le sacrifice* » : sacrifice d'un animal avec un minimum de souffrance physique et mentale, compte tenu de l'espèce.

Art. 2

Une procédure ne peut être pratiquée que pour l'un ou plusieurs des buts suivants et sous réserve des restrictions prévues par la présente Convention :

a. i. la prévention des maladies, de la mauvaise santé ou des autres anomalies ou de leurs effets sur l'homme, les animaux vertébrés et invertébrés ou les plantes, y compris les essais de qualité, d'efficacité et d'innocuité des médicaments, des substances ou des produits et de leur production;

ii. le diagnostic ou le traitement des maladies ou autres anomalies ou de leurs effets, chez l'homme, les animaux vertébrés ou invertébrés ou les plantes;

b. la détection, l'évaluation, le contrôle ou les modifications des conditions physiologiques chez l'homme, les animaux vertébrés et invertébrés et les plantes;

c. la protection de l'environnement;

d. la recherche scientifique;

e. l'enseignement et la formation;

f. les enquêtes médico-légales.

b. « *bestemd voor gebruik* » : gefokt of gehouden voor de verkoop, het beschikbaar stellen voor of het gebruik in een experimentele of andere wetenschappelijke procedure;

c. « *procedure* » : elk experimenteel of ander wetenschappelijk gebruik van een dier dat bij dat dier pijn, lijden, angst of blijvend letsel kan veroorzaken, met inbegrip van iedere ingreep welke resulteert, of waarvan is te verwachten dat deze resulteert in de geboorte van een dier in zulke omstandigheden, maar met uitzondering van de minst pijnlijke methoden, aanvaard in de huidige praktijk (ook wel « humane » methoden), om een dier te doden of te merken. Een procedure vangt aan op het moment waarop het dier voor de eerste maal voor gebruik wordt voorbereid en eindigt wanneer geen verdere waarneming meer behoeft te worden gedaan ten behoeve van die procedure. Het uitschakelen van pijn, lijden, angst of blijvend letsel door een doelmatige toepassing van anaesthesie of analgesie of van andere methoden op het dier plaatsen het gebruik van een dier niet buiten het toepassingsbereik van deze definitie;

d. « *deskundige* » : iedere persoon die door een Partij binnen zijn grondgebied deskundig geacht wordt om de hem toegewezen functie, omschreven in deze Overeenkomst, te vervullen;

e. « *verantwoordelijke autoriteit* » : op het grondgebied van de betrokken Partij, iedere autoriteit, ieder lichaam of iedere persoon, aangewezen voor het bepaalde doel;

f. « *instelling* » : iedere installatie, permanent of mobiel, elk gebouw, groep gebouwen of andere lokaliteiten, met inbegrip van een niet geheel omsloten of overdekte plaats;

g. « *fokinstelling* » : iedere instelling waar dieren worden gefokt met het oog op hun gebruik in procedures;

h. « *toeleverende instelling* » : iedere instelling, anders dan een fokinstelling, welke dieren levert met het oog op hun gebruik in procedures;

i. « *gebruikende instelling* » : iedere instelling waar dieren worden gebruikt in procedures;

j. « *humane methode van doden* » : het doden van een dier met een minimum aan fysiek en mentaal lijden, gelet op de soort.

Art. 2

Een procedure mag alleen worden verricht ten behoeve van één of meer van de volgende doelstellingen en onder de beperkingen vastgelegd in deze Overeenkomst :

a. i. het vermijden of voorkomen van ziekten, slechte gezondheid of andere afwijkingen, of van de gevolgen daarvan, bij de mens, bij gewervelde of ongewervelde dieren, of bij planten, met inbegrip van het onderzoek naar de kwaliteit, doelmatigheid en veiligheid van geneesmiddelen, stoffen of produkten en hun produktie;

ii. de diagnose of de behandeling van ziekten, slechte gezondheid of andere afwijkingen, of de gevolgen daarvan, bij de mens, bij gewervelde of ongewervelde dieren of bij planten;

b. het onderkennen, beoordelen, reguleren of wijzigen van de fysiologische gesteldheid van de mens, van gewervelde en ongewervelde dieren en van planten;

c. de bescherming van het milieu;

d. wetenschappelijk onderzoek;

e. onderwijs en opleiding;

f. forensisch onderzoek.

Art. 3

Chaque Partie s'engage à prendre, dès que possible et, de toute manière, dans les cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, toutes les mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions de la présente Convention et pour assurer un système efficace de contrôle et de surveillance.

Art. 4

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à la faculté des Parties d'adopter des règles plus strictes visant à assurer la protection des animaux utilisés dans des procédures ainsi qu'à contrôler et à limiter l'utilisation des animaux dans des procédures.

TITRE II

Soins et hébergement des animaux

Art. 5

1. Tout animal utilisé ou destiné à être utilisé dans une procédure bénéficie d'un logement, d'un environnement, au moins d'une certaine liberté de mouvement, de nourriture, d'eau et de soins appropriés à sa santé et à son bien-être. Toute restriction apportée à sa capacité de satisfaire ses besoins physiologiques et éthologiques est limitée autant que possible. Pour la mise en œuvre de cette disposition il conviendrait de s'inspirer des lignes directrices relatives à l'hébergement et aux soins des animaux figurant à l'annexe A à la présente Convention.

2. Les conditions d'environnement dans lesquelles un animal est élevé, détenu ou utilisé font l'objet d'un contrôle journalier.

3. Le bien-être et l'état de santé des animaux sont observés avec une attention et une fréquence suffisantes pour prévenir tout dommage durable, toutes douleurs, souffrances inutiles ou angoisse.

4. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de toute défectuosité ou souffrance constatées dans les délais les plus brefs.

TITRE III

Conduite des procédures

Art. 6

1. Il n'est pas effectué de procédure pour l'un des buts indiqués à l'article 2 s'il peut être recouru raisonnablement et pratiquement à une autre méthode scientifiquement acceptable n'impliquant pas l'utilisation d'un animal.

2. Chaque Partie devrait encourager les recherches scientifiques tendant à développer des méthodes qui pourraient donner la même information que celle obtenue dans les procédures.

Art. 3

Iedere Partij verbindt zich, zo spoedig mogelijk en in ieder geval binnen een periode van vijf jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, alle maatregelen te nemen, nodig om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst en om een doeltreffend systeem van controle en toezicht te verzekeren.

Art. 4

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst tast de vrijheid van Partijen aan striktere maatregelen te treffen ter bescherming van dieren gebruikt in procedures of ter controle op en ter beperking van het gebruik van dieren in procedures.

TITEL II

Algemene verzorging en huisvesting der dieren

Art. 5

1. Elk dier, gebruikt of bestemd voor gebruik in een procedure, krijgt een onderkomen, een omgeving, ten minste een zekere bewegingsvrijheid, voedsel, water en verzorging passend bij zijn gezondheid en zijn welzijn. Iedere beperking van de mate waarin het dier aan zijn fysiologische en ethologische behoeften kan voldoen, dient zo gering mogelijk te zijn. Bij de naleving van deze bepaling ware acht te slaan op de richtlijnen voor huisvesting en verzorging van dieren, vervat in Bijlage A bij deze Overeenkomst.

2. De omstandigheden van de omgeving, waarin dieren worden gefokt, gehouden of gebruikt, dienen dagelijks te worden gecontroleerd.

3. Het welzijn en de gezondheidstoestand van de dieren dienen geobserveerd te worden met voldoende nauwkeurigheid en frequentie om pijn, onnodig lijden, angst of blijvend letsel te voorkomen.

4. Iedere Partij dient de maatregelen te treffen noodzakelijk voor het op zo kort mogelijke termijn ongedaan maken van ieder geconstateerd gebrek of lijden.

TITEL III

Het verrichten van procedures

Art. 6

1. Een procedure mag niet worden verricht voor enige doelstelling, genoemd in artikel 2, indien een andere wetenschappelijk bevredigende methode redelijkerwijs en praktisch gezien voor handen is, welke niet het gebruik van een dier met zich brengt.

2. Iedere Partij zou het wetenschappelijk onderzoek moeten aanmoedigen naar de ontwikkeling van methoden, die dezelfde informatie zouden kunnen verschaffen als die verkregen in procedures.

Art. 7

Lorsqu'il est nécessaire d'effectuer une procédure, le choix des espèces fait l'objet d'un examen attentif et, si cela est requis, sa motivation est exposée à l'autorité responsable; lors du choix entre procédures, devraient être sélectionnées celles qui utilisent le nombre minimal d'animaux, qui causent le moins de dommages durables, de douleurs, de souffrances et d'angoisse et qui sont susceptibles de donner les résultats les plus satisfaisants.

Art. 8

Des méthodes d'anesthésie générale ou locale ou des méthodes analgésiques ou d'autres méthodes conçues pour éliminer autant que possible les dommages durables, les douleurs, les souffrances ou l'angoisse sont appliquées dans toute procédure et pendant toute sa durée, à moins que :

a) la douleur provoquée par la procédure ne soit inférieure à l'altération du bien-être de l'animal causée par anesthésie ou analgésie, ou que

b) l'utilisation d'anesthésie ou d'analgésie ne soit incompatible avec l'objet de la procédure. Dans ce cas, des mesures législatives et/ou administratives appropriées doivent être prises pour qu'une procédure ne soit effectuée inutilement.

Art. 9

1. Lorsqu'il est prévu de soumettre un animal à une procédure dans laquelle il subira ou risque de subir des douleurs considérables susceptibles de se prolonger, cette procédure est expressément déclarée et justifiée auprès de l'autorité responsable ou expressément autorisée par elle.

2. Des mesures législatives et/ou administratives appropriées sont prises pour qu'une telle procédure ne soit effectuée inutilement.

De telles mesures incluent :

- soit l'autorisation expresse par l'autorité responsable;
- soit la déclaration expresse de la procédure auprès de l'autorité responsable et l'action judiciaire intentée par cette autorité ou la décision administrative prise par elle, si elle n'est pas convaincue que la procédure revête une importance suffisante pour les besoins essentiels de l'homme ou de l'animal, y compris la solution de problèmes scientifiques.

Art. 10

Au cours d'une procédure, tout animal utilisé continue à relever des dispositions de l'article 5 à moins que ces dispositions ne soient incompatibles avec l'objectif de la procédure.

Art. 11

1. A la fin de toute procédure, il est décidé si l'animal doit être gardé en vie ou sacrifié par une méthode humanitaire. Un animal n'est pas gardé en vie si, quand bien même son état de santé serait redevenu normal à tous autres égards,

Art. 7

Wanneer een procedure moet worden verricht, dient de keuze van de soort zorgvuldig overwogen te worden en, indien vereist, dient de motivering uiteengezet te worden aan de verantwoordelijke autoriteit; bij een keuze tussen procedures dienen die gekozen te worden, die het kleinste aantal dieren gebruiken, het minste pijn, lijden, angst of blijvend letsel veroorzaken en die, naar verwachting, de meest bevredigende resultaten opleveren.

Art. 8

Een procedure dient te worden verricht onder algehele of plaatselijke anaesthesie of analgesie of middels andere methoden gericht op het zoveel mogelijk uitschakelen van pijn, lijden, angst of blijvend letsel, toegepast gedurende de gehele procedure, tenzij :

a) de pijn veroorzaakt door de procedure minder is dan de verstoring van het welzijn van het dier veroorzaakt door de toepassing van anaesthesie of analgesie, of

b) de toepassing van anesthetie of analgesie onverenigbaar is met het doel van de procedure. In een dergelijk geval dienen passende wettelijke en/of administratieve maatregelen getroffen te worden om te verzekeren dat een dergelijke procedure niet onnodig wordt verricht.

Art. 9

1. Waar het voornemen bestaat een dier te onderwerpen aan een procedure waarin het hevige pijn zal of kan ervaren, welke waarschijnlijk zal aanhouden, moet die procedure uitdrukkelijk worden aangemeld bij en gerechtvaardigd tegenover, of uitdrukkelijk worden toegestaan door de verantwoordelijke autoriteit.

2. Passende wettelijke en/of administratieve maatregelen dienen te worden getroffen om te verzekeren dat een dergelijke procedure niet onnodig wordt uitgevoerd.

Zulke maatregelen dienen te omvatten :

- ofwel uitdrukkelijke toestemming door de verantwoordelijke autoriteit;
- dan wel uitdrukkelijk aanmelden van zo'n procedure bij de verantwoordelijke autoriteit en gerechtelijk of administratief ingrijpen door die autoriteit indien hij niet overtuigd is dat de procedure voldoende belangrijk is voor de essentiële behoeften van mens of dier, met inbegrip van de oplossing van wetenschappelijke problemen.

Art. 10

Gedurende een procedure blijft ieder dier dat daarbij wordt gebruikt, onderworpen aan de bepalingen van artikel 5, behalve wanneer die bepalingen onverenigbaar zijn met het doel van de procedure.

Art. 11

1. Aan het einde van een procedure dient te worden beslist of het dier in leven zal worden gehouden of zal worden gedood volgens een humane methode. Een dier zal niet in leven worden gelaten, zelfs al is zijn gezondheidstoestand

il est probable qu'il continue à subir des douleurs ou une angoisse permanentes.

2. Les décisions visées au paragraphe 1 du présent article sont prises par une personne compétente, notamment un vétérinaire ou la personne qui, conformément à l'article 13, est responsable de la procédure, ou qui l'a conduite.

3. Lorsque, à l'issue d'une procédure :

a) un animal doit être gardé en vie, il reçoit les soins nécessaires par son état de santé, il est placé sous la surveillance d'un vétérinaire ou d'une autre personne compétente, et il est maintenu dans des conditions conformes aux dispositions de l'article 5. Il peut toutefois être dérogé aux conditions fixées dans ce paragraphe lorsque de l'avis d'un vétérinaire l'animal ne souffrirait pas des conséquences d'une telle dérogation;

b) un animal ne doit pas être gardé en vie ou ne peut bénéficier des dispositions de l'article 5 pour son bien-être, il est sacrifié par une méthode humanitaire le plus tôt possible.

4. Aucun animal utilisé dans une procédure qui lui a causé une douleur ou une souffrance intenses ou durables, que l'anesthésie ou l'analgésie ait été ou non employée, ne peut être utilisé dans une nouvelle procédure à moins que son état de santé et bien-être ne soit redevenu normal, et à condition que :

a) pendant toute la durée de cette nouvelle procédure, l'animal soit soumis à une anesthésie générale qui sera maintenue jusqu'au sacrifice; ou que

b) la nouvelle procédure n'implique que des interventions mineures.

Art. 12

Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention, lorsque les buts légitimes de la procédure le requièrent, l'autorité responsable peut autoriser la mise en liberté de l'animal concerné à condition qu'elle se soit assurée que le maximum possible de soins a été apporté à sauvegarder le bien-être de celui-ci. Les procédures avec mise en liberté de l'animal ne sont pas autorisées aux seules fins d'enseignement ou de formation.

TITRE IV

Autorisations

Art. 13

Une procédure dans les buts visés à l'article 2 ne peut être effectuée que par des personnes autorisées, ou sous la responsabilité directe d'une personne autorisée, ou si le projet expérimental ou autre projet scientifique visé est autorisé conformément aux dispositions de la législation nationale. Cette autorisation n'est accordée qu'aux personnes jugées compétentes par l'autorité responsable.

stand hersteld tot normaal in alle andere opzichten, indien het waarschijnlijk is, dat het blijvend pijn of angst zal ondervinden.

2. De beslissingen, bedoeld in lid 1 van dit artikel, dienen te worden genomen door een deskundige, in het bijzonder een dierenarts, of door de persoon, die krachtens artikel 13 verantwoordelijk is voor de procedure, of deze heeft uitgevoerd.

3. Wanneer, na afloop van een procedure :

a) een dier in leven dient te worden gehouden, dient het de verzorging te ontvangen passend bij zijn gezondheidstoestand, onder toezicht gesteld te worden van een dierenarts of een andere deskundige en te worden gehouden onder omstandigheden die voldoen aan de vereisten van artikel 5. Van de omstandigheden, vervat in dit sub-lid, mag worden afgeweken wanneer, naar de mening van een dierenarts, het dier niet zou lijden onder de gevolgen van een dergelijk afwijken;

b) een dier niet in leven dient te worden gehouden of, voor zijn welzijn, niet kan profiteren van de bepalingen van artikel 5 zal het zo snel mogelijk volgens een humane methode gedood worden.

4. Geen dier dat is gebruikt in een procedure welke met hevige of langdurige pijn of met hevig of langdurig lijden gepaard ging, onverschillig of anaesthesie of analgesie werd toegepast, mag in een nieuwe procedure worden gebruikt tenzij zijn gezondheidstoestand en zijn welzijn weer normaal zijn geworden, en op voorwaarde dat :

a) het dier gedurende de gehele nieuwe procedure onder algehele anaesthesie wordt gehouden, welke dient te worden gehandhaafd totdat het dier is gedood; of dat

b) de nieuwe procedure slechts geringe ingrepen behelst.

Art. 12

Niettegenstaande de overige bepalingen van deze Overeenkomst, kan de verantwoordelijke autoriteit, waar noodzakelijk voor de legitieme doelstellingen van de procedure, toestaan dat het dier in kwestie wordt vrijgelaten, op voorwaarde dat hij zich ervan verzekerd heeft dat de grootst mogelijke zorg is aangewend ter bescherming van het welzijn van het dier. Procedures die de vrijlating van het dier met zich brengen zijn niet toegestaan voor het enkele doel van onderwijs en opleiding.

TITEL IV

Vergunning

Art. 13

Een procedure binnen de doelstellingen genoemd in artikel 2 mag slechts worden verricht door personen aan wie vergunning is verleend, ofwel onder de directe verantwoordelijkheid van een persoon aan wie vergunning is verleend, dan wel indien voor het experimentele of wetenschappelijke project vergunning verleend is overeenkomstig de bepalingen van de nationale wetgeving. Deze vergunning wordt slechts toegekend aan personen die door de verantwoordelijke autoriteit deskundig worden geacht.

TITRE V

Etablissements d'élevage ou établissements fournisseurs

Art. 14

Les établissements d'élevage et les établissements fournisseurs sont enregistrés auprès de l'autorité responsable, sous réserve d'une dispense accordée aux termes de l'article 21 ou 22. De tels établissements enregistrés satisfont aux conditions énoncées à l'article 5.

Art. 15

L'enregistrement prévu à l'article 14 mentionne la personne responsable de l'établissement, qui est compétente pour administrer ou faire administrer les soins appropriés aux animaux des espèces élevées ou détenues dans l'établissement.

Art. 16

1. Des dispositions sont prises dans les établissements d'élevage enregistrés pour la tenue d'un registre dans lequel sont inscrits tous les animaux qui y sont élevés, et indiqués le nombre et l'espèce des animaux qui sortent de l'établissement, la date de leur sortie et le nom et l'adresse du destinataire.

2. Des dispositions sont prises dans les établissements fournisseurs enregistrés pour la tenue d'un registre dans lequel sont indiqués le nombre et l'espèce des animaux qui arrivent dans l'établissement et en sortent, les dates des mouvements effectués, le fournisseur des animaux concernés, et le nom et l'adresse du destinataire.

3. L'autorité responsable prescrit la nature des registres qui doivent être tenus et mis à sa disposition par la personne responsable des établissements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Ces registres sont conservés pendant une période minimale de trois ans à partir de la date de la dernière inscription.

Art. 17

1. Dans tout établissement, chaque chien et chat, avant son sevrage, fait l'objet d'un marquage individuel et permanent, pratiqué de la manière la moins douloureuse possible.

2. Lorsqu'un chien ou un chat non marqué entre pour la première fois dans un établissement après son sevrage, il est marqué le plus tôt possible.

3. Quand un chien ou un chat non sevré et qu'il n'a pas été possible de marquer préalablement est transféré d'un établissement à un autre, un document d'enregistrement contenant des informations complètes, spécifiant notamment l'identité de sa mère, est tenu jusqu'à son marquage.

TITEL V

Fokinstellingen of toeleverende instellingen

Art. 14

Fok- en toeleverende instellingen dienen geregistreerd te staan bij de verantwoordelijke autoriteit, behoudens verlening van een vrijstelling onder artikel 21 of 22. Dergelijke geregistreerde instellingen dienen te voldoen aan de vereisten van artikel 5.

Art. 15

De registratie, voorzien in artikel 14, dient de persoon aan het hoofd van de instelling te vermelden, welke deskundig dient te zijn in het op passende wijze verzorgen of doen verzorgen van de dieren en de soorten, die in de instelling worden gefokt of gehouden.

Art. 16

1. In geregistreerde fokinstellingen dienen regelingen te worden getroffen voor het bijhouden van een register, waarin worden ingeschreven alle dieren die er zijn gefokt, en waarin wordt aangegeven het aantal en de soort dieren die de instelling verlaten, de datum van hun vertrek en de naam en het adres van de ontvanger.

2. In geregistreerde toeleverende instellingen dienen regelingen te worden getroffen voor het bijhouden van een register, waarin wordt aangegeven het aantal en de soort van de dieren die de instelling binnenkomen en die deze verlaten, de data van deze bewegingen, de leverancier van de betrokken dieren en de naam en het adres van de ontvanger.

3. De verantwoordelijke autoriteit schrijft de aard van de registers voor, die dienen te worden bijgehouden en te zijner beschikking gesteld door de persoon aan het hoofd van de instellingen, genoemd in de leden 1 en 2 van dit artikel. Deze registers dienen te worden bewaard gedurende een periode van minimaal drie jaar te rekenen vanaf de datum van de laatste aantekening.

Art. 17

1. In iedere instelling dient elke hond of kat, voordat hij wordt gespeend, individueel en permanent van een merkteken te worden voorzien op de minst pijnlijke wijze die mogelijk is.

2. Wanneer een niet-gemerkte hond of kat voor de eerste maal een instelling binnenkomt na te zijn gespeend, wordt hij zo spoedig mogelijk van een merkteken voorzien.

3. Wanneer een niet-gespeende hond of kat, waarbij het niet mogelijk was hem voordien te merken, wordt overgebracht van de ene instelling naar de andere, dient een compleet registratiedocument te worden bijgehouden, waarin met name de identiteit van zijn moeder wordt gespecificeerd, totdat hij van een merkteken is voorzien.

4. Les caractéristiques de l'identité et de l'origine de chaque chien ou chat doivent figurer sur les registres de l'établissement.

TITRE VI

Etablissements utilisateurs

Art. 18

Les établissements utilisateurs sont enregistrés auprès de l'autorité responsable ou approuvés autrement par elle et satisfont aux conditions énoncées à l'article 5.

Art. 19

Des dispositions sont prises pour que les établissements utilisateurs disposent d'installations et d'équipements adaptés aux espèces animales et aux procédures utilisées et que leur conception, leur construction et leur mode de fonctionnement permettent d'assurer la conduite aussi efficace que possible des procédures avec, pour objet, d'obtenir des résultats cohérents avec le moins d'animaux possible et le minimum de dommages durables, douleurs, souffrances ou angoisse.

Art. 20

Dans les établissements utilisateurs :

- a. la personne ou les personnes qui sont responsables administrativement des soins donnés aux animaux et du fonctionnement de l'équipement sont identifiées;
- b. un personnel qualifié est disponible en nombre suffisant;
- c. des dispositions adéquates sont prévues pour permettre une consultation et un traitement vétérinaires;
- d. un vétérinaire ou une autre personne compétente est chargé de donner des conseils sur le bien-être des animaux.

Art. 21

1. Les animaux des espèces énumérées ci-après qui sont destinés à être utilisés dans des procédures sont acquis directement auprès d'établissements d'élevage enregistrés ou proviennent de tels établissements, à moins qu'une dispense générale ou spéciale n'ait été obtenue conformément aux dispositions à prendre par la Partie :

Souris	<i>Mus musculus</i>
Rat	<i>Rattus norvegicus</i>
Cobaye	<i>Cavia porcellus</i>
Hamster doré	<i>Mesocricetus auratus</i>
Lapin	<i>Oryctolagus cuniculus</i>
Chien	<i>Canis familiaris</i>
Chat	<i>Felis catus</i>
Caille	<i>Coturnix coturnix</i>

4. De bijzonderheden van de identiteit en van de herkomst van elke hond of kat dienen vermeld te worden in de registers van de instelling.

TITEL VI

Gebruikende instellingen

Art. 18

De gebruikende instellingen dienen geregistreerd te staan bij de verantwoordelijke autoriteit of anderszins door deze te zijn goedgekeurd en dienen te voldoen aan de voorwaarden vastgelegd in artikel 5.

Art. 19

Maatregelen dienen te worden getroffen die ertoe moeten leiden dat gebruikende instellingen beschikken over installaties en apparatuur, aangepast aan de diersoorten die worden gebruikt en de procedures die worden uitgevoerd. Het ontwerp, de constructie en de manier van functioneren van die installaties en apparatuur dienen zodanig te zijn dat zij verzekeren dat de procedures zo doelmatig mogelijk worden uitgevoerd met als doel het verkrijgen van samenhangende resultaten met zo min mogelijk dieren en een minimum aan pijn, lijden, angst of blijvend letsel.

Art. 20

In gebruikende instellingen :

- a. dient de identiteit van de persoon of personen, die administratief verantwoordelijk zijn voor de verzorging van de dieren en voor het functioneren van de apparatuur vast te staan;
- b. dient een gekwalificeerde staf beschikbaar te zijn in voldoende aantal;
- c. dienen adequate regelingen getroffen te zijn die veterinaire advies en veterinaire behandeling mogelijk maken;
- d. dient een dierenarts of een ander deskundig persoon belast te zijn met adviserende taken inzake het welzijn van de dieren.

Art. 21

1. Dieren van de onderstaande soorten, die zijn bestemd om gebruikt te worden in procedures dienen direct te worden betrokken van geregistreerde fokinstellingen of uit dergelijke instellingen afkomstig te zijn, tenzij een algemene of bijzondere vrijstelling is verkregen in overeenstemming met door de Partij te nemen maatregelen :

Muis	<i>Mus musculus</i>
Rat	<i>Rattus norvegicus</i>
Cavia	<i>Cavia porcellus</i>
Goudhamster	<i>Mesocricetus auratus</i>
Konijn	<i>Oryctolagus cuniculus</i>
Hond	<i>Canis familiaris</i>
Kat	<i>Felis catus</i>
Kwartel	<i>Coturnix coturnix</i>

2. Chaque Partie s'engage à étendre les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article à d'autres espèces, en particulier de l'ordre des primates, dès lors qu'apparaît une perspective raisonnable de disposer d'un approvisionnement suffisant d'animaux des espèces concernées et élevés à cette fin.

3. Les animaux errants des espèces domestiques ne sont pas utilisés dans des procédures. La dispense générale prévue au paragraphe 1 du présent article ne peut pas être étendue aux chiens et chats errants.

Art. 22

Dans les établissements utilisateurs, seuls des animaux provenant d'établissements d'élevage enregistrés ou d'établissements fournisseurs enregistrés sont utilisés à moins qu'une dispense générale ou spéciale n'ait été obtenue conformément aux dispositions à prendre par la Partie.

Art. 23

Lorsqu'elles sont autorisées par l'autorité responsable, des procédures peuvent être effectuées en dehors des établissements utilisateurs.

Art. 24

Des dispositions sont prises pour que dans les établissements utilisateurs des registres soient tenus et présentés à toute demande de l'autorité responsable. Ces registres répondent notamment aux exigences de l'article 27 et indiquent en outre pour tous les animaux acquis le nombre, l'espèce, le fournisseur et la date d'arrivée.

TITRE VII

Enseignement et formation

Art. 25

1. Les procédures effectuées aux fins d'enseignement, de formation ou de recyclage pour l'exercice d'une profession ou d'autres activités, y compris les soins des animaux utilisés ou destinés à être utilisés, sont notifiées à l'autorité responsable et effectuées par une personne compétente ou sous sa surveillance, cette personne ayant la responsabilité de veiller à ce que les procédures soient conformes à la législation nationale au sens de la présente Convention.

2. Les procédures envisagées aux fins d'enseignement, de formation ou de recyclage dans des buts autres que ceux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ne sont pas autorisées.

3. Les procédures mentionnées au paragraphe 1 du présent article sont limitées à celles strictement nécessaires aux fins de l'enseignement ou de la formation concernés et ne sont autorisées que si leur objectif ne peut être atteint par des méthodes audiovisuelles de valeur comparable ou par tout autre moyen approprié.

2. Elke partij verbindt zich het bepaalde in het eerste lid van dit artikel uit te breiden tot andere soorten, met name van de orde der primaten, zodra er een redelijk vooruitzicht is op het beschikken over een voldoende toelevering van voor dit doel gefokte dieren van de betrokken soorten.

3. Zwervende dieren van gedomesticeerde soorten mogen niet in procedures worden gebruikt. De algemene vrijstelling, voorzien in het eerste lid van dit artikel, mag niet worden uitgebreid tot zwerfhonden en -katten.

Art. 22

In gebruikende instellingen mogen uitsluitend dieren worden gebruikt, afkomstig uit geregistreerde fokinstellingen of geregistreerde toeleverende instellingen, tenzij een algemene of bijzondere vrijstelling is verkregen in overeenstemming met door de Partij te treffen regels.

Art. 23

Procedures mogen, wanneer de verantwoordelijke autoriteit daartoe vergunning heeft verleend, buiten de gebruikende instellingen worden uitgevoerd.

Art. 24

Er dienen regelingen te worden getroffen opdat in de gebruikende instellingen registers worden bijgehouden en voorgelegd op ieder verzoek van de verantwoordelijke autoriteit. Deze registers dienen met name te voldoen aan de vereisten van artikel 27 en dienen bovendien voor alle verkregen dieren melding te maken van het aantal, de soort, de leverancier en de datum van aankomst.

TITEL VII

Onderwijs en opleiding

Art. 25

1. De procedures, uitgevoerd voor onderwijsdoeleinden, voor opleiding of voor bijscholing voor een beroep of andere activiteiten, daaronder begrepen de verzorging van dieren, die worden gebruikt of bestemd zijn voor gebruik, dienen te worden aangemeld bij de verantwoordelijke autoriteit en te worden uitgevoerd door of onder de supervisie van een deskundige, die de verantwoordelijkheid heeft erop toe te zien dat de procedures in overeenstemming zijn met de nationale wetgeving in de zin van deze Overeenkomst.

2. De procedures, bestemd voor onderwijs, opleiding of bijscholing voor andere doeleinden dan die genoemd in het eerste lid hierboven zijn niet toegestaan.

3. De procedures genoemd in het eerste lid van dit artikel dienen beperkt te blijven tot die, welke strikt noodzakelijk zijn voor het doel van het betrokken onderwijs of de opleiding en dienen niet te worden toegestaan tenzij hun doel niet kan worden bereikt met even waardevolle audiovisuele middelen of op welke andere passende manier dan ook.

Art. 26

Les personnes effectuant des procédures ou y prenant part, ainsi que les personnes assurant les soins aux animaux utilisés dans des procédures, y compris le contrôle, doivent avoir reçu un enseignement et une formation appropriés.

TITRE VIII

Informations statistiques

Art. 27

1. Chaque Partie rassemble les données statistiques sur l'utilisation des animaux dans des procédures; ces données sont communiquées au public lorsque cette communication est licite.

2. Des données sont rassemblées en ce qui concerne :

a) le nombre et les sortes d'animaux utilisés dans des procédures;

b) le nombre d'animaux des catégories sélectionnées utilisés dans des procédures ayant des buts médicaux directs et pour l'enseignement et la formation;

c) le nombre d'animaux des catégories sélectionnées utilisés dans des procédures pour la protection de l'homme et de son environnement;

d) le nombre d'animaux des catégories sélectionnées utilisés dans des procédures exigées par la législation.

Art. 28

1. Sous réserve des dispositions de la législation nationale en matière de secret et de confidentialité, chaque Partie communique chaque année au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe des données concernant les points mentionnés au paragraphe 2 de l'article 27, présentées dans la forme prévue à l'annexe B à la Convention.

2. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe publie les informations statistiques reçues des Parties en ce qui concerne les points mentionnés au paragraphe 2 de l'article 27.

3. Chaque Partie est invitée à communiquer au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe l'adresse de son autorité nationale auprès de laquelle des informations sur des statistiques nationales plus complètes peuvent être obtenues sur demande. Ces adresses figureront dans les publications de statistiques établies par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

TITRE IX

Reconnaissance des procédures effectuées sur le territoire d'une autre Partie

Art. 29

1. En vue d'éviter des répétitions inutiles de procédures exigées par la législation en matière de santé et de sécurité, chaque Partie reconnaît, lorsque cela est possible, les résul-

Art. 26

De personen die de procedures uitvoeren of er aan deelnemen, alsmede de personen, die de verzorging verzekeren van dieren gebruikt in procedures, met inbegrip van het toezicht, moeten een passende scholing en opleiding ontvangen hebben.

TITEL VIII

Statistische informatie

Art. 27

1. Iedere Partij dient de statistische gegevens te verzamelen over het gebruik van dieren in procedures; deze gegevens dienen openbaar te worden gemaakt aan het publiek wanneer die openbaarmaking geoorloofd is.

2. Gegevens dienen te worden verzameld omtrent :

a) het aantal en de soorten dieren gebruikt in procedures;

b) het aantal dieren in onderscheiden categorieën gebruikt in procedures welke direct verband houden met medische doelstellingen en ten behoeve van onderwijs en opleiding;

c) het aantal dieren in onderscheiden categorieën gebruikt in procedures voor de bescherming van de mens en van zijn milieu;

d) het aantal dieren in onderscheiden categorieën gebruikt in bij wet voorgeschreven procedures.

Art. 28

1. Onder voorbehoud van bepalingen in de nationale wetgeving omtrent geheimhouding en vertrouwelijkheid, dient iedere Partij elk jaar de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gegevens te doen toekomen inzake de punten, genoemd in het tweede lid van artikel 27, aangeboden in de vorm voorzien in Bijlage B bij deze Overeenkomst.

2. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa dient de van de Partijen ontvangen statistische informatie met betrekking tot de punten genoemd in het tweede lid van artikel 27 te publiceren.

3. Iedere Partij wordt uitgenodigd aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa het adres van zijn nationale autoriteit mede te delen, bij wie, op verzoek, uitgebreider informatie inzake de nationale statistieken kan worden verkregen. Deze adressen zullen worden opgenomen in de door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa opgestelde publicaties van statistieken.

TITEL IX

Erkenning van procedures uitgevoerd op het grondgebied van een andere Partij

Art. 29

1. Met het oog op het vermijden van onnodige herhalingen van bij wet vereiste procedures op het gebied van gezondheid en van veiligheid, dient iedere Partij, wanneer

tats des procédures effectuées sur le territoire d'une autre Partie.

2. A cette fin, les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement assistance, notamment en fournissant des informations sur leur droit et sur leur pratique administrative concernant les exigences des procédures requises pour appuyer les demandes d'enregistrement des produits, ainsi que des informations factuelles concernant les procédures effectuées sur leur territoire et les autorisations ou tout autre détail administratif portant sur de telles procédures.

TITRE X

Consultations multilatérales

Art. 30

Les Parties procèdent, dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention et par la suite tous les cinq ans, ou plus souvent si la majorité des Parties le demande, à des consultations multilatérales au sein du Conseil de l'Europe, en vue d'examiner l'application de la présente Convention, ainsi que l'opportunité de sa révision ou d'un élargissement de certaines de ses dispositions. Ces consultations ont lieu au cours de réunions convoquées par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Les Parties communiqueront au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, deux mois au moins avant la réunion, le nom de leur représentant.

TITRE XI

Dispositions finales

Art. 31

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et à celle des Communautés européennes. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Art. 32

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle quatre Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions de l'article 31.

2. Pour tout Signature qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

zulkz mogelijk is, de resultaten te erkennen van procedures uitgevoerd op het grondgebied van een andere Partij.

2. Tot dat doel verplichten de Partijen zich elkaar wederzijds bijstand te verlenen, met name bij het verstrekken van informatie inzake hun rechtsregels en hun administratieve praktijk ten aanzien van de vereisten procedures uit te voeren ter ondersteuning van aanvragen tot registratie van producten, alsmede feitelijke informatie inzake de op hun grondgebied uitgevoerde procedures en inzake vergunningen of enig ander administratief detail betrekking hebbend op dergelijke procedures.

TITEL X

Multilaterale consultaties

Art. 30

De Partijen dienen binnen vijf jaar vanaf de inwerking-treding van deze Overeenkomst en daarna iedere vijf jaar, of vaker indien de meerderheid der Partijen dat vraagt, multilaterale consultaties te houden in het kader van de Raad van Europa, om de toepassing van deze Overeenkomst te bezien, alsmede de wenselijkheid van herziening of een verruiming van enige van haar bepalingen. Deze consultaties vinden plaats tijdens bijeenkomsten bijeengeroepen door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. De Partijen dienen tenminste twee maanden voor de bijeenkomst de naam van hun vertegenwoordigers mede te delen aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

TITEL XI

Slotbepalingen

Art. 31

Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Lidstaten van de Raad van Europa en door de Europese Gemeenschappen. Zij dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Art. 32

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een termijn van zes maanden na de datum waarop vier Lidstaten van de Raad van Europa hun instemming tot uiting hebben gebracht te worden gebonden door deze Overeenkomst in overeenstemming met de bepalingen van artikel 31.

2. Voor iedere Ondertekenaar, die later zijn instemming betuigt door de Overeenkomst te worden gebonden, zal deze in werking treden op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een termijn van zes maanden na de datum van de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Art. 33

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Art. 34

1. Tout Signataire peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, formuler une ou plusieurs réserves; toutefois, aucune réserve ne pourra être formulée au sujet des articles 1 à 14 et 18 à 20.

2. Toute Partie qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prend effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

3. La Partie qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie; toutefois, elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a acceptée.

Art. 35

1. Tout Signataire peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie peut, à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Art. 33

1. Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa iedere Staat, die geen lid is van de Raad, uitnodigen toe te treden tot deze Overeenkomst, middels een besluit, benomen bij de meerderheid van stemmen voorzien in artikel 20.d van het Statuut van de Raad van Europa, en bij unanimititeit van de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Staten, die gerechtigd zijn zitting te hebben in het Comité.

2. Voor iedere toetredende Staat treedt de Overeenkomst in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een termijn van zes maanden na de datum van nederlegging van de akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Art. 34

1. Iedere Ondertekenaar mag, ten tijde van de ondertekening of ten tijde van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, één of meer voorbehouden maken; geen voorbehoud mag evenwel worden gemaakt ten aanzien van de artikelen 1 tot 14 en 18 tot 20.

2. Iedere Partij, die een voorbehoud heeft gemaakt onder het vorig lid, mag dit geheel of gedeeltelijk intrekken middels een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. De intrekking wordt van kracht op de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

3. De Partij die een voorbehoud heeft gemaakt met betrekking tot een bepaling van deze Overeenkomst mag naleving van die bepaling door een andere Partij niet vorderen; zij mag evenwel, indien het voorbehoud gedeeltelijk of voorwaardelijk is, naleving vorderen van die bepaling in de mate waarin zij zelf deze heeft aanvaard.

Art. 35

1. Iedere Ondertekenaar mag, ten tijde van ondertekening of ten tijde van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, het gebied of de gebieden aangeven waarop deze Overeenkomst van toepassing zal zijn.

2. Iedere Partij mag, op ieder tijdstip daarna, middels een verklaring gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, de toepassing van deze Overeenkomst uitbreiden tot ieder ander in de verklaring genoemd gebied. De Overeenkomst treedt in werking voor dat gebied op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een termijn van zes maanden na de datum van ontvangst van de verklaring door de Secretaris-Generaal.

3. Iedere verklaring, afgelegd onder de vorige twee leden mag worden ingetrokken met betrekking tot ieder gebied in die verklaring genoemd, door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal. De intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een termijn van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Art. 36

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Art. 37

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Communautés européennes et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 32, 33 et 35;

d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 18 mars 1986 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et aux Communautés européennes, ainsi qu'à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants : Belgique, Danemark, Finlande, France, Allemagne (République fédérale), Grèce, Pays-Bas, Norvège, Espagne, Suède, Suisse, Turquie, Royaume-Uni, CEE.

Art. 36

1. Iedere Partij mag op elk moment deze Overeenkomst opzeggen door een kennisgeving te richten aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een termijn van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Art. 37

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa dient de Lidstaten van de Raad van Europa, de Europese Gemeenschappen en iedere Staat die is toetreden tot deze Overeenkomst in kennis te stellen van :

- a. iedere ondertekening;
- b. de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c. iedere datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst in overeenstemming met de artikelen 32, 33 en 35;

d. iedere andere handeling, kennisgeving of mededeling betrekking hebbend op deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg, op 18 maart 1986 in het Frans en in het Engels, zijnde beide teksten gelijkelijk gezag hebbend, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet hiervan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toekomen aan elk der Lidstaten van de Raad van Europa en aan de Europese Gemeenschappen, alsmede aan iedere Staat, uitgenodigd tot deze Overeenkomst toe te treden.

Deze Overeenkomst werd ondertekend door de volgende Staten : België, Denemarken, Finland, Frankrijk, Duitsland (Bondsrepubliek), Griekenland, Nederland, Noorwegen, Spanje, Zweden, Zwitserland, Turkije, Verenigd Koninkrijk, EEG.

Annexe A*Lignes directrices relatives à l'hébergement et aux soins des animaux*

(Article 5 de la Convention)

TABLE DES MATIERES*Introduction*1. *Installations*

- 1.1. Fonctions et conception générale
- 1.2. Locaux d'hébergement
- 1.3. Laboratoires et salles générales et spéciales de procédure
- 1.4. Locaux de service

2. *Milieu ambiant dans les locaux d'hébergement et son contrôle*

- 2.1. Ventilation
- 2.2. Température
- 2.3. Humidité
- 2.4. Eclairage
- 2.5. Bruit
- 2.6. Système d'alarme

3. *Soins*

- 3.1. Santé
- 3.2. Capture
- 3.3. Conditions d'emballage et de transport
- 3.4. Réception et déballage
- 3.5. Quarantaine, isolement et acclimatation
- 3.6. Mise en cage
- 3.7. Alimentation
- 3.8. Eau
- 3.9. Litières
- 3.10. Exercice et maniement
- 3.11. Nettoyage
- 3.12. Sacrifice humanitaire des animaux

Introduction

1. Les Etats membres du Conseil de l'Europe ont décidé qu'ils se proposaient de protéger les animaux vivants utilisés à des fins expérimentales et à d'autres fins scientifiques, pour veiller à ce que les dommages durables, les douleurs, les souffrances ou l'angoisse qu'ils subissent comme conséquences de procédures faites sur eux soient limités au strict minimum.

2. Il est vrai que certaines procédures sont menées sur le terrain avec des animaux sauvages vivant en liberté et assurant leur propre subsistance, mais elles sont cependant en nombre très limité. La grande majorité des animaux utilisés dans les procédures doit, pour des raisons pratiques, être maintenue sous un contrôle physique quelconque dans des installations qui vont du parc extérieur aux cages pour petits animaux d'une animalerie de laboratoire. Dans cette situation, de nombreux intérêts sont en conflit. Il y a d'un côté l'animal, dont les besoins de mouvement, de relations sociales et d'autres manifestations de vie doivent être res-

Bijlage A*Richtlijnen voor de huisvesting en verzorging van dieren*

(Artikel 5 van de Overeenkomst)

INHOUD*Inleiding*1. *De gebouwen*

- 1.1. Functies en algemeen ontwerp
- 1.2. Verblijfsruimten
- 1.3. Laboratoria en algemene en bijzondere werkruimten
- 1.4. Dienstruimten

2. *Leefmilieu in de verblijfsruimten en de beheersing hiervan*

- 2.1. Ventilatie
- 2.2. Temperatuur
- 2.3. Vochtigheid
- 2.4. Verlichting
- 2.5. Geluid
- 2.6. Alarmsysteem

3. *Verzorging*

- 3.1. Gezondheid
- 3.2. Gevangenneming
- 3.3. Omstandigheden van verpakking en vervoer
- 3.4. Ontvangst en uitpakken
- 3.5. Quarantaine, isolatie en aanpassing
- 3.6. Plaatsing in kooi
- 3.7. Voeding
- 3.8. Water
- 3.9. Bedding/strooisel
- 3.10. Beweging en behandeling
- 3.11. Reiniging
- 3.12. Het doden van dieren op humane wijze

Inleiding

1. De lidstaten van de Raad van Europa hebben besloten dat zij zich ten doel stellen, levende dieren die voor experimentele en andere wetenschappelijke doeleinden worden gebruikt, te beschermen, ten einde te waarborgen dat pijn, of onnodig lijden, dan wel angst of blijvend letsel hun toegebracht als gevolg van procedures waaraan zij worden onderworpen, tot een strikt minimum worden beperkt.

2. Het is waar dat sommige procedures worden verricht in het veld op in vrijheid levende, in hun eigen bestaan voorziende, wilde dieren, maar deze procedures zijn zeer beperkt in aantal. Het merendeel van de dieren die voor de procedures worden gebruikt, moet om praktische redenen, onder de één of andere vorm van fysiek toezicht worden gehouden in onderkomens, variërend van omheinde buitenterreinen tot hokken voor kleine dieren in het dierenverblijf van een laboratorium. Dit is een situatie waarin sprake is van vele tegenstrijdige belangen. Enerzijds het dier, wiens behoeften aan bewegingsvrijheid, sociale contacten en andere

treints, d' l'autre l'expérimentateur et ses assistants, qui exigent un contrôle total de l'animal et de son environnement. Dans ce conflit d'intérêts, il peut parfois n'être prêté qu'un intérêt secondaire à l'animal.

3. C'est pourquoi la Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques prévoit dans son article 5 que : « Tout animal utilisé ou destiné à être utilisé dans une procédure bénéficie d'un logement, d'un environnement, au moins d'une certaine liberté de mouvement, de nourriture, d'eau et de soins appropriés à sa santé et à son bien-être. Toute restriction apportée à sa capacité de satisfaire ses besoins physiologiques et éthologiques est limitée autant que possible. »

4. La présente annexe contient un certain nombre de lignes directrices fondées sur les connaissances et la pratique actuelles relatives à l'hébergement et aux soins des animaux. Elle explique et complète les principes de base adoptés dans l'article 5. Le but ainsi recherché est d'aider les autorités, les institutions et les individus dans leur poursuite des objectifs du Conseil de l'Europe.

5. Le mot « soins », employé en relation avec les animaux servant ou devant servir à des procédures, couvre tous les aspects de la relation entre l'animal et l'homme. Il recouvre toutes les ressources matérielles et autres mobilisées par l'homme pour obtenir et maintenir un animal dans un état physique et mental où il souffre le moins possible et supporte le mieux les procédures. Les soins durent depuis le moment où l'animal est choisi pour être utilisé dans les procédures jusqu'à celui où il est sacrifié par une méthode humanitaire ou écarté d'une autre manière par l'établissement, à la fin de la procédure, conformément aux dispositions de l'article 11 de la Convention.

6. L'annexe a pour but de donner des conseils sur la structure des locaux destinés aux animaux. Il existe toutefois plusieurs méthodes d'élevage et de maintien des animaux de laboratoire qui diffèrent essentiellement par le degré de contrôle de l'environnement microbiologique. Il faut garder présent à l'esprit que le personnel concerné devra parfois être à même de juger du caractère et des conditions des animaux lorsque les normes recommandées d'espace pourraient s'avérer insuffisantes, par exemple avec des animaux particulièrement agressifs. L'application des lignes directrices de cette annexe devrait tenir compte des impératifs de ces différentes situations. En outre, il convient de préciser le statut de ces lignes directrices. A la différence des dispositions de la Convention, elles ne sont pas contraignantes : il s'agit de recommandations à usage discrétionnaire destinées à servir de guide en matière de pratiques et de normes auxquelles toutes les personnes concernées devraient s'efforcer en conscience de parvenir. C'est pour cette raison que le mot « devrai(en)t a dû être utilisé dans tout le texte même lorsque le mot « doit (doivent) » eût semblé plus approprié. Il est évident, par exemple, que nourriture et eau *doivent* être fournies (voir 3.7.2 et 3.8).

7. Finalement, pour des raisons pratiques et financières, des installations existantes d'animaleries ne devraient pas être remplacées tant qu'elles sont en bon état ou qu'elles ne sont pas devenues inutiles d'une autre manière. En attendant le remplacement par des installations conformes aux lignes directrices suggérées, celles-ci devraient autant que

lebensuitingen moeten worden beperkt, anderzijds degene die de procedures verricht en diens assistenten, die volledige controle over het dier en zijn omgeving eisen. In deze belangentegenstelling kan het belang van het dier soms op de tweede plaats komen.

3. Daarom bepaalt de Europese Overeenkomst voor de bescherming van gewervelde dieren die worden gebruikt voor experimentele en andere wetenschappelijke doeleinden in artikel 5 : « Elk dier, gebruikt of bestemd voor gebruik in een procedure, krijgt een onderkomen, een omgeving, ten minste een zekere bewegingsvrijheid, voedsel, water en verzorging passend bij zijn gezondheid en zijn welzijn. Iedere beperking van de mate waarin het dier aan zijn fysiologische en ethologische behoeften kan voldoen, dient zo gering mogelijk te zijn. »

4. Deze bijlage bevat een aantal richtlijnen gebaseerd op de huidige kennis en praktijk inzake de huisvesting en verzorging van dieren. Zij legt uit en vult aan de in artikel 5 aanvaarde grondbeginselen. Het op deze wijze nagestreefde doel is derhalve de autoriteiten, instellingen en individuen te helpen in hun streven naar verwezenlijking van de doelstellingen van de Raad van Europa op dit gebied.

5. Het woord « verzorging », gebruikt in relatie tot dieren die zijn bestemd voor of feitelijk worden gebruikt in procedures, omvat alle aspecten van de betrekkingen tussen het dier en de mens. Het begrip omvat het totaal van materiële en niet-materiële middelen die door de mens worden aangewend om een dier in een zodanige fysieke en mentale toestand te brengen en te houden, waar het zo min mogelijk lijdt en zo goed mogelijk functioneert in de procedures. De verzorging duurt vanaf het moment waarop het dier wordt uitgekozen om gebruikt te worden bij procedures tot het moment waarop het dier op humane wijze wordt gedood of op een andere wijze uit de weg wordt geruimd door de instelling aan het einde van de procedure overeenkomstig artikel 11 van de Overeenkomst.

6. De bijlage beoogt advies te geven over de bouw van passende dierenverblijven. Er zijn evenwel verschillende methoden voor het fokken en houden van laboratoriumdieren, die zich voornamelijk van elkaar onderscheiden door de mate waarin het microbiologisch milieu wordt beheerst. Voorts dient men te bedenken dat het betrokken personeel soms op grond van het karakter en de conditie van de dieren zelf zal moeten beoordelen of de aanbevolen normen inzake de ruimte onvoldoende zijn, zoals bij bijzonder agressieve dieren. Bij de toepassing van de in deze bijlage gegeven richtlijnen dient rekening te worden gehouden met de eisen van die verschillende situaties. Bovendien is het nodig de status van deze richtlijnen duidelijk te maken. In tegenstelling tot de bepalingen van de Overeenkomst zelf zijn ze niet bindend : het zijn aanbevelingen die naar eigen inzicht moeten worden gehanteerd, bedoeld als handleiding in de praktijk en als maatstaf die alle betrokkenen gewetensvol zouden dienen na te streven. Daarom is de term « zouden » gebruikt in de gehele tekst, zelfs daar waar « dienen » passerend zou lijken. Het is bijvoorbeeld vanzelfsprekend dat voedsel en water dienen te worden verstrekt (zie 3.7.2. en 3.8).

7. Ten slotte, om praktische en financiële redenen behoeven bestaande dierenverblijven niet te worden vervangen zolang ze in goede staat verkeren of zolang ze niet anderszins onbruikbaar zijn geworden. In afwachting van vervanging door onderkomens die voldoen aan deze richtlijnen, zou zo veel mogelijk aan de richtlijnen dienen te

possible être observées en adaptant le nombre et la taille des animaux aux cages et enclos existants.

Définitions

Au sens de l'annexe A, outre les définitions contenues dans l'article 1.2 de la Convention, on entend par :

a. « *locaux d'hébergement* » : pièces où les animaux sont logés normalement, soit pour la reproduction et l'élevage, soit au cours de la conduite d'une procédure;

b. « *cage* » : espace fixe ou mobile clos par des murs solides et dont une paroi au moins est constituée de barreaux ou de grillage métallique ou, si nécessaire, de filets et dans lequel un ou plusieurs animaux sont gardés ou transportés; en fonction du taux de peuplement et des dimensions de la cage, la liberté de mouvement des animaux est plus ou moins restreinte;

c. « *enclos (box)* » : surface entourée par exemple de murs, de barreaux ou de grillage métallique dans lequel un ou plusieurs animaux sont gardés; bien que en fonction des dimensions de l'enclos et du taux de peuplement, la liberté de mouvement des animaux est habituellement moins restreinte que dans une cage;

d. « *enclos extérieur* » : surface entourée par exemple d'une clôture, de murs, de barreaux ou de grillage métallique et fréquemment située à l'extérieur d'une construction fixe, dans laquelle les animaux gardés en cage ou en enclos peuvent se mouvoir librement pendant certaines périodes de temps conformément à leurs besoins éthologiques et physiologiques, par exemple pour prendre de l'exercice;

e. « *stalle* » : petit compartiment à trois côtés, normalement muni d'une mangeoire et de séparations latérales et où un ou deux animaux peuvent être tenus attachés.

1. Installations

1.1. Fonctions et conception générale

1.1.1. Toute installation devrait être conçue de manière à assurer un environnement approprié aux espèces qui y sont logées. Elle devrait également être conçue en vue d'empêcher l'accès des personnes non autorisées.

Les installations qui sont intégrées dans un bâtiment plus important devraient également être protégées par des normes de construction adéquates et des dispositions limitant le nombre des entrées et empêchant la circulation de personnes non autorisées.

1.1.2. Il est recommandé d'avoir un programme de maintenance des installations pour prévenir toute défaillance du matériel.

1.2. Locaux d'hébergement

1.2.1. Toutes les mesures nécessaires devraient être prises pour assurer un nettoyage rapide et efficace des locaux et le maintien de normes d'hygiène satisfaisantes. Les plafonds et les murs devraient être résistants et offrir une surface lisse, étanche et facilement lavable. Il devrait être accordé une attention particulière aux joints des portes, aux conduites, tuyaux et câbles. Les portes et, le cas échéant, les fenêtres, devraient également être construites ou protégées de manière à empêcher l'accès des animaux indésirables. S'il s'avère nécessaire, un oculus peut être aménagé dans la porte. Le plancher devrait être lisse, imperméable,

worden voldaan door het aantal en de grootte van de dieren af te stemmen op de bestaande kooien en hokken.

Definities

In deze bijlage A wordt, naast de definities vervat in artikel 1.2 van de Overeenkomst, verstaan onder :

a. « *verblijfsruimten* » : vertrekken waar de dieren normaal zijn ondergebracht, hetzij voor de fokkerij of om in voorraad te houden, hetzij tijdens de uitvoering van een procedure;

b. « *kooi* » : door gesloten wanden omsloten vaste of verplaatsbare houder, waarvan ten minste één wand bestaat uit metalen tralies of gaas of, indien nodig, netwerk en waarin één of meer dieren worden gehouden of vervoerd; afhankelijk van de bezettingsgraad en de afmetingen van de kooi, is de bewegingsvrijheid van de dieren betrekkelijk beperkt;

c. « *box/hok* » : een oppervlak omsloten door bijvoorbeeld wanden, tralies of gaas, waar één of meer dieren worden gehouden; afhankelijk van de grootte van het terrein en de bezettingsgraad is de bewegingsvrijheid van de dieren gewoonlijk minder beperkt dan in een kooi;

d. « *ren* » : een oppervlak omsloten door bijvoorbeeld hekken, wanden, tralies of gaas en veelal gelegen buiten permanente gebouwen, waar dieren die in kooien of boxen worden gehouden zich een bepaalde tijd overeenkomstig hun ethologische en fysiologische behoeften, zoals lichaamsbeweging, vrij kunnen bewegen;

e. « *stal* » : een kleine ruimte met drie wanden, gewoonlijk voorzien van een ruif en van laterale tussenschotten, waar één of twee dieren vastgebonden kunnen worden gehouden.

1. De gebouwen

1.1. Functies en algemeen ontwerp

1.1.1. Ieder gebouw zou zo ontworpen dienen te zijn dat dit een passende omgeving biedt aan de erin ondergebrachte diersoorten. Zij zou tevens zo ontworpen dienen te zijn dat onbevoegden de toegang wordt belet.

Gebouwen die een onderdeel vormen van een groter gebouwencomplex zouden ook dienen te worden beveiligd door behoorlijke bouwvoorschriften en regelingen die het aantal ingangen beperken en het verkeer van onbevoegden beletten.

1.1.2. Het verdient aanbeveling een onderhoudsprogramma voor de gebouwen op te stellen, teneinde storingen in het toebehoren te voorkomen.

1.2. Verblijfsruimten

1.2.1. Alle nodige maatregelen zouden genomen moeten worden om een geregeld en doelmatig schoonmaken van de verblijven en de handhaving van behoorlijke hygiënische normen te waarborgen. Plafonds en muren zouden bestand dienen te zijn tegen beschadiging en een glad, ondoordringbaar en gemakkelijk afwasbaar oppervlak dienen te hebben. Bijzondere aandacht moet worden besteed aan de aansluiting van deuren, buizen, pijpen en kabels. De deuren en eventuele ramen zouden geconstrueerd of afgeschermd dienen te zijn op een manier die ongewenste dieren de toegang belet. Waar nodig kan in de deur een inspectieraam

avec une surface non glissante et facile à laver, pouvant supporter sans dommage le poids des casiers et des autres installations lourdes. Lorsqu'il existe des bouches d'évacuation, celles-ci devraient être correctement couvertes et équipées d'une grille afin d'empêcher la pénétration d'animaux.

1.2.2. Les locaux où les animaux peuvent se déplacer librement devraient avoir des murs et des planchers couverts d'un revêtement particulièrement résistant pour supporter l'usure importante causée par les animaux et le nettoyage. Ce revêtement ne devrait pas être préjudiciable à la santé des animaux et conçu de manière à les empêcher de se blesser. Des bouches d'évacuation sont souhaitables dans de tels locaux. Il conviendrait de prévoir une protection supplémentaire pour l'équipement ou les installations afin qu'ils ne puissent pas être endommagés par les animaux ou blesser les animaux eux-mêmes. Dès lors qu'il existe des enclos extérieurs, il conviendrait de prendre les mesures nécessaires, le cas échéant, pour empêcher l'accès du public et des animaux.

1.2.3. Les locaux destinés à héberger des animaux de ferme (bovins, moutons, chèvres, cochons, chevaux, volailles, etc.) devraient au moins respecter les normes établies dans la Convention européenne sur la protection des animaux dans les élevages et par les autorités nationales vétérinaires et autres.

1.2.4. La majorité des locaux destinés aux animaux est habituellement conçue pour héberger des rongeurs. Très souvent ces locaux peuvent également être utilisés pour héberger des espèces plus volumineuses. Il conviendrait de veiller à ne pas faire cohabiter des espèces incompatibles.

1.2.5. Les locaux où sont hébergés des animaux devraient être équipés d'installations permettant, le cas échéant, la réalisation de procédures mineures et de manipulations.

1.3. Laboratoires et salles générales et spéciales de procédure

1.3.1. Dans les établissements d'élevage ou fournisseurs, des installations appropriées pour la préparation des expéditions d'animaux prêts à être expédiés devraient être disponibles.

1.3.2. Tous les établissements devraient également disposer au minimum d'installations de laboratoire permettant d'établir des diagnostics simples, d'effectuer des examens post-mortem, et/ou de recueillir des échantillons en vue d'examens de laboratoire plus approfondis qui seront effectués ailleurs.

1.3.3. Des dispositions devraient être prises pour la réception des animaux de telle sorte que ceux-ci, lors de leur arrivée, ne mettent pas en danger les animaux déjà présents dans l'installation, par exemple par la mise en quarantaine. Des salles générales et spéciales de procédure devraient être disponibles pour les cas où il n'est pas souhaitable d'effectuer les procédures ou les observations dans la salle où sont hébergés les animaux.

1.3.4. Il devrait y avoir des locaux appropriés pour permettre aux animaux malades ou blessés d'être hébergés séparément.

1.3.5. Le cas échéant, il conviendrait également de disposer d'une ou de plusieurs salles d'opération séparées, équipées de manière à permettre d'effectuer des procédures chirurgicales dans des conditions d'asepsie. Il conviendrait

worden aangebracht. De vloeren zouden glad en ondoordringbaar dienen te zijn en een stroef, gemakkelijk afwasbaar oppervlak dienen te hebben, dat het gewicht van rekken en andere zware toestellen kan dragen zonder te worden beschadigd. Eventuele afvoeren zouden behoorlijk afgedekt dienen te zijn en voorzien zijn van een rooster om te voorkomen dat dieren kunnen binnenkomen.

1.2.2. Verblijven waarin de dieren vrij kunnen rondlopen, zouden muren en vloeren met bijzonder sluitvaste bedekking dienen te hebben om bestand te zijn tegen de sterke slijtage veroorzaakt door de dieren en door het schoonmaken. Die bedekking zou niet schadelijk mogen zijn voor de gezondheid van de dieren en zou zodanig ontworpen dienen te zijn dat de dieren zich niet kunnen verwonden. In zulke verblijven zijn afvoeren gewenst. Toestellen of installaties zouden extra dienen te worden afgeschermd zodat zij niet kunnen worden beschadigd door de dieren of de dieren zelf kunnen verwonden. Daar waar rennen bestaan, zouden maatregelen dienen te worden getroffen om, in voorkomende gevallen, de toegang van publiek en dieren te beletten.

1.2.3. Verblijven bestemd voor het huisvesten van landbouwhuisdieren (runderen, schapen, geiten, varkens, paarden, pluimvee, enz.) zouden tenminste dienen te voldoen aan de normen neergelegd in de Europese Overeenkomst inzake de bescherming van landbouwhuisdieren en vastgesteld door nationale veterinaire en andere instanties.

1.2.4. De meerderheid der dierverblijven is gewoonlijk ontworpen voor het huisvesten van knaagdieren. Zeer vaak kunnen zulke ruimten ook worden gebruikt om grotere soorten te huisvesten. Er dient op te worden gelet dat niet bij elkaar passende soorten niet te zamen worden gehuisvest.

1.2.5. De verblijven waar dieren zijn gehuisvest zouden, in voorkomende gevallen, uitgerust dienen te zijn met voorzieningen voor het uitvoeren van eenvoudige procedures en ingrepen.

1.3. Laboratoria en algemene en bijzondere werkruimten

1.3.1. In fokinstellingen of toeleverende instellingen zouden passende voorzieningen beschikbaar dienen te zijn voor het voor verzending gereed maken van zendingen van dieren, die daarvoor in aanmerking komen.

1.3.2. Alle instellingen zouden ook tenminste dienen te beschikken over laboratoriuminstallaties voor het vaststellen van eenvoudige diagnostische bepalingen, het verrichten van post-mortem onderzoek en/of het verzamelen van monsters voor uitvoeriger laboratoriumonderzoeken die elders zullen worden verricht.

1.3.3. Bij het in ontvangst nemen van dieren zouden maatregelen dienen te worden getroffen waardoor de binnenkomende dieren geen gevaar opleveren voor reeds aanwezige dieren in het gebouw, bijvoorbeeld door plaatsing in quarantaine. Er zouden algemene en bijzondere werkruimten beschikbaar dienen te zijn voor gevallen waarin het niet wenselijk is de procedures of waarnemingen te verrichten in het dierverblijf uit te voeren.

1.3.4. Er zouden passende ruimten dienen te zijn om zieke of gewonde dieren afgezonderd te huisvesten.

1.3.5. In voorkomende gevallen zou het wenselijk zijn over één of meer afzonderlijke operatiekamers te beschikken, die behoorlijk zijn uitgerust voor het verrichten van chirurgische ingrepen onder aseptische omstandigheden. Waar

de disposer de locaux pour permettre aux animaux de se rétablir après une opération lorsque ceci s'avère nécessaire.

1.4. Locaux de service

1.4.1. Les locaux utilisés pour entreposer la nourriture devraient être frais, secs, à l'abri de la vermine et des insectes et ceux utilisés pour les litières devraient être secs et à l'abri de la vermine et des insectes. Les autres matières qui pourraient être contaminées ou qui pourraient présenter un risque devraient être conservées séparément.

1.4.2. Il faudrait disposer de locaux pour entreposer les cages propres, les instruments et autres équipements.

1.4.3. Les locaux de nettoyage et de lavage devraient être suffisamment spacieux pour contenir les équipements nécessaires à la décontamination et au nettoyage du matériel utilisé. Le circuit de nettoyage devrait être organisé de manière à séparer le passage du matériel sale et propre afin d'éviter toute contamination de l'équipement qui vient d'être nettoyé. Les murs et le sol devraient être recouverts d'un revêtement d'une résistance appropriée et le système de ventilation suffisamment puissant pour évacuer toutes chaleur et humidité excessives.

1.4.4. Des dispositions devraient être prises pour le stockage dans des conditions d'hygiène satisfaisantes et l'élimination des carcasses et des déchets d'animaux. Si l'incinération sur place n'est pas possible ou souhaitable, il conviendrait de prendre les dispositions appropriées pour assurer l'élimination de ces substances conformément aux règlements et arrêtés locaux. Des précautions spéciales devraient s'imposer avec les déchets hautement toxiques ou radioactifs.

1.4.5. La conception et la construction des zones de circulation devraient correspondre aux normes d'hébergement des animaux. Les couloirs devraient être suffisamment larges pour permettre une circulation aisée du matériel roulant.

2. Milieu ambiant dans les locaux d'hébergement et son contrôle

2.1. Ventilation

2.1.1. Les locaux d'hébergement des animaux devraient disposer d'un système de ventilation approprié aux exigences des espèces hébergées. L'objectif du système de ventilation est de fournir de l'air pur et de réduire les odeurs, les gaz toxiques, la poussière et les agents d'infection de toute sorte. Un autre objectif est de contribuer à l'élimination de la chaleur et de l'humidité excessives.

2.1.2. L'air dans les locaux devrait être renouvelé fréquemment. Un taux de ventilation de 15-20 renouvellements d'air par heure est généralement suffisant. Néanmoins, dans certaines circonstances, lorsque la densité de peuplement est faible, un taux de ventilation de 8-10 renouvellements d'air par heure peut être suffisant et une ventilation mécanique peut même s'avérer superflue. Dans d'autres cas, il peut être nécessaire d'avoir un renouvellement plus fréquent. La recirculation d'air non traité devrait en tout cas être évitée. Il faut souligner cependant que même le système le plus efficace ne peut compenser de mauvaises habitudes de nettoyage ou la négligence.

zulks nodig is, zouden ruimten dienen te zijn voor post-operatief herstel.

1.4. Dienruimten

1.4.1. Opslagruimten voor voeders zouden koel en droog dienen te zijn en vrij gehouden dienen te worden van ongedierte en insecten; en de ruimten voor beddingmateriaal zouden droog dienen te zijn en vrij gehouden dienen te worden van ongedierte en insecten. Andere materialen, die besmet kunnen zijn of gevaar kunnen opleveren, zouden afzonderlijk dienen te worden bewaard.

1.4.2. Er zouden ruimten beschikbaar dienen te zijn voor het opslaan van schone kooien, instrumenten en andere apparatuur.

1.4.3. De schoonmaak- en wasruimten zouden groot genoeg dienen te zijn om de installaties te bevatten die nodig zijn om gebruikte apparatuur te ontsmetten en te reinigen. Het reinigingsproces zou georganiseerd dienen te zijn op een manier, dat het vuile materiaal van het schone gescheiden blijft, ten einde besmetting van zojuist gereinigd materiaal te voorkomen. De muren en vloeren zouden afgewerkt dienen te zijn met een geschikte slijtlaag en het ventilatiesysteem zou voldoende capaciteit dienen te hebben om overtollige warmte en vocht af te voeren.

1.4.4. Voorzieningen zouden dienen te worden getroffen voor het onder hygiënische omstandigheden bewaren en afvoeren van kadavers en dierlijk afval. Indien ter plaatse verbranden niet mogelijk of wenselijk is, zouden passende voorzieningen dienen te worden getroffen om te verzekeren dat deze afvallen worden afgevoerd in overeenstemming met plaatselijke voorschriften en bepalingen. Speciale voorzorgsmaatregelen zouden dienen te worden getroffen voor sterk giftige (toxische) of radioactieve afvallen.

1.4.5. Het ontwerp en de constructie van gangruimten zouden overeen dienen te komen met de normen voor de verblijfsruimten. De gangen zouden voldoende breed dienen te zijn om gemakkelijk transport van verrijdbare apparatuur toe te laten.

2. Leefmilieu in de verblijfsruimten en de beheersing hiervan

2.1. Ventilatie

2.1.1. De verblijfsruimten zouden voorzien dienen te zijn van een ventilatiesysteem toereikend voor de behoeften van de soorten die er zijn gehuisvest. Het doel van het ventilatiesysteem is de aanvoer van verse lucht en de beperking van stank, schadelijke gassen, stof en besmettelijke micro-organismen. Een ander doel is de afvoer van overtollige warmte en vocht.

2.1.2. De lucht in de ruimten zou veelvuldig dienen te worden vervest. Een ventilatietempo van 15-20 verversingen van de lucht per uur is in het algemeen voldoende. Desalniettemin kan, onder bepaalde omstandigheden, wanneer de bevolkingsdichtheid laag is, een ventilatietempo van 8-10 verversingen van de lucht per uur voldoende zijn en kan mechanische ventilatie zelfs helemaal overbodig blijken te zijn. In andere gevallen kan het nodig zijn veel vaker de lucht te verversen. Het opnieuw laten circuleren van onbehandelde lucht zou dienen te worden vermeden. Er dient evenwel met nadruk op te worden gewezen dat zelfs het meest efficiënte ventilatiesysteem slechte schoonmaakgewoonten of onachtzaamheid niet kan compenseren.

2.1.3. Les systèmes de ventilation devraient être conçus de manière à éviter les courants d'air nocifs.

2.1.4. Il devrait être interdit de fumer dans les locaux dans lesquels se trouvent des animaux.

2.2. *Température*

2.2.1. Le tableau 1 donne la gamme dans laquelle il est recommandé de maintenir la température. Il conviendrait aussi de souligner que les chiffres ne s'appliquent qu'à des animaux adultes et normaux; Les nouveau-nés et les jeunes ont souvent besoin d'une température beaucoup plus élevée. Le réglage de la température des locaux devrait tenir compte des éventuelles modifications de la thermo-régulation des animaux dues à des conditions physiologiques particulières ou aux effets des procédures.

2.2.2. Dans les conditions climatiques qui prévalent en Europe, il peut être nécessaire de prévoir un système de ventilation muni de dispositifs à la fois pour le chauffage et le refroidissement de l'air.

2.2.3. Dans les établissements utilisateurs, la température des locaux d'hébergement des animaux devrait être contrôlée de façon précise. En effet, la température ambiante est un facteur physique ayant un effet important sur le métabolisme de tous les animaux.

2.3. *Humidité*

Les variations extrêmes de l'humidité relative (HR) ont un effet néfaste sur la santé et le bien-être des animaux. Il est recommandé par conséquent que le niveau de HR dans les locaux soit approprié aux espèces hébergées et soit normalement maintenu à $55\% \pm 10\%$. Des valeurs inférieures à 40 % ou supérieures à 70 % devraient être évitées pendant une période prolongée.

2.4. *Eclairage*

Dans les locaux dépourvus de fenêtres, il est nécessaire d'assurer un éclairage artificiel contrôlé pour, à la fois, satisfaire aux exigences biologiques des animaux et fournir un environnement de travail satisfaisant.

Il est également nécessaire d'exercer un contrôle de l'intensité lumineuse et du cycle lumière-obscurité. Lorsqu'on élève des animaux albinos, il devrait être tenu compte de leur sensibilité à la lumière (voir aussi 2.6).

2.5. *Bruit*

Le bruit peut être un facteur important de trouble dans les locaux destinés aux animaux. Les locaux d'hébergement et les salles de procédure devraient être isolés contre les sources de bruits élevés dans la gamme de sons audibles et des sons à haute fréquence, afin d'éviter des troubles du comportement et de la physiologie des animaux. Des bruits soudains peuvent entraîner des modifications considérables des fonctions organiques mais, puisque certains bruits sont souvent inévitables, il peut être opportun dans certaines circonstances de fournir dans les locaux d'hébergement et les salles d'expériences un fond sonore continu, d'intensité modérée, comme par exemple de la musique douce.

2.1.3. Het ventilatiesysteem zou zodanig dienen te zijn ontworpen dat schadelijke tocht wordt voorkomen.

2.1.4. Het zou verboden dienen te worden te roken in de ruimten waarin de dieren zich bevinden.

2.2. *Temperatuur*

2.2.1. Tabel 1 geeft de aanbevolen boven- en benedengrenzen van de temperatuur aan. Er zou met nadruk op gewezen dienen te worden dat de getallen uitsluitend gelden voor volwassen, normale dieren; Pasgeboren en jonge dieren hebben vaak behoefte aan een veel hogere temperatuur. De kamertemperatuur zou geregeld dienen te worden met inachtneming van de mogelijke veranderingen in de warmteregulering van de dieren veroorzaakt door bijzondere fysiologische omstandigheden of door de gevolgen van de procedures.

2.2.2. Onder de in Europa heersende klimaatomstandigheden kan het nodig zijn een ventilatiesysteem aan te brengen waarmee de aangevoerde lucht zowel kan worden verwarmd als kan worden gekoeld.

2.2.3. In gebruikende instellingen zou de temperatuur van de verblijfsruimten nauwkeurig onder controle dienen te worden gehouden, omdat de omgevingstemperatuur een fysische factor is, die een grote invloed heeft op de stofwisseling van de dieren.

2.3. *Vochtigheid*

Extremeschommelingen in de relatieve vochtigheid (RV) hebben een nadelige uitwerking op de gezondheid en het welzijn van dieren. Daarom wordt aanbevolen het RV-niveau in de ruimten aan te passen aan de soorten die erin zijn gehuisvest en het RV-niveau gewoonlijk op $55\% \pm 10\%$ te houden. Waarden beneden 40 % of boven 70 % zouden dienen te worden vermeden voor een langere periode.

2.4. *Verlichting*

In ruimten zonder ramen is het nodig te voorzien in regelbare verlichting om zowel te voldoen aan de biologische behoeften van de dieren, als een bevredigende werkomgeving te scheppen.

Eveneens dient de lichtintensiteit regelbaar te zijn en de cyclus van licht en donker. Indien men albinodieren fokt zou rekening gehouden moeten worden met hun gevoeligheid voor licht (zie ook 2.6.).

2.5. *Geluid*

Geluid kan in de dierverblijven een belangrijke storende factor zijn. De verblijfsruimten en de werkruimten waar procedures worden uitgevoerd zouden dienen te worden geïsoleerd tegen de bronnen van harde geluiden in het bereik van hoorbare klanken en hoogfrequente klanken, om stoornissen in het gedrag en de lichamelijke functies van de dieren te vermijden. Plotselinge geluiden kunnen leiden tot aanzienlijke verandering in het functioneren van de organen, maar aangezien bepaalde geluiden vaak onvermijdelijk zijn, kan het in bepaalde omstandigheden raadzaam zijn in de verblijfs- en werkruimten voortdurend enig geluid te laten klinken, zoals bijvoorbeeld zachte muziek.

2.6. *Système d'alarme*

Une installation abritant un grand nombre d'animaux est vulnérable. Il est en conséquence recommandé de protéger correctement les installations en prévoyant des systèmes destinés à détecter les incendies et l'entrée de personnes non autorisées. Les défauts techniques ou les pannes du système de ventilation constituent un autre danger pouvant entraîner des troubles et même la mort des animaux par suffocation ou excès de chaleur ou, dans les cas les moins graves, pouvant avoir sur une procédure des effets négatifs au point de la faire échouer et d'obliger à la refaire. Il conviendrait donc d'installer des dispositifs de surveillance adéquats en relation avec le système de chauffage et de ventilation pour permettre au personnel de suivre son fonctionnement en général. S'il y a lieu, il serait souhaitable d'installer un groupe électrogène de secours afin d'assurer le fonctionnement des appareils assurant la survie des animaux et l'éclairage en cas de panne ou d'interruption de la fourniture d'électricité. Des instructions claires concernant les dispositions à prendre en cas d'urgence devraient être affichées bien en vue. Il est recommandé de prévoir un système d'alarme dans les viviers à poissons en cas de panne du dispositif d'approvisionnement en eau. Il conviendrait de s'assurer que le fonctionnement du système d'alarme perturbe aussi peu que possible les animaux.

3. *Soins*

3.1. *Santé*

3.1.1. La personne responsable de l'établissement devrait veiller à ce qu'une inspection régulière des animaux et un contrôle des conditions dans lesquelles ils sont hébergés et soignés soient assurés par un vétérinaire ou une autre personne compétente.

3.1.2. En raison du risque potentiel qu'ils constituent pour les animaux, la santé et l'hygiène du personnel devraient faire l'objet d'une attention particulière.

3.2. *Capture*

Les animaux sauvages ou issus d'animaux errants ne devraient être capturés que par des méthodes humanitaires et par des personnes expérimentées qui ont une connaissance approfondie des habitudes et des habitats des animaux à capturer. S'il faut utiliser dans l'opération de capture un anesthésique ou un quelconque médicament, celui-ci devrait être administré par un vétérinaire ou par une autre personne compétente. Tout animal gravement blessé devrait être présenté le plus tôt possible à un vétérinaire aux fins de traitement. Si, de l'avis du vétérinaire, l'animal ne peut survivre qu'avec des souffrances et des douleurs, il devrait être immédiatement sacrifié par une méthode humanitaire. En l'absence d'un vétérinaire, tout animal gravement blessé devrait être immédiatement sacrifié par une méthode humanitaire.

3.3. *Conditions d'emballage et de transport*

Tout transport est sans aucun doute pour les animaux une épreuve pénible qu'il faudrait atténuer dans la mesure du possible. Les animaux devraient être en bonne santé pour pouvoir être transportés et l'expéditeur a le devoir de

2.6. *Alarmsysteem*

Een gebouw dat een groot aantal dieren herbergt is kwetsbaar. Daarom verdient het aanbeveling de gebouwen naar behoren te beveiligen door het aanbrengen van signaleringssystemen voor brand en voor het binnendringen van onbevoegden. Ook technische mankementen of storingen in het ventilatiesysteem vormen een gevaar, waardoor de dieren benauwd kunnen worden of zelfs kunnen omkomen, door verstikking of oververhitting in minder ernstige gevallen kan er een negatieve uitwerking zijn op het verloop van een procedure zodat deze mislukt en opnieuw moet worden uitgevoerd. Het zou derhalve dienstig zijn dat er aan het verwarmings- en ventilatiesysteem goede bewakingsvoorzieningen worden aangesloten om het personeel toezicht te laten houden op het algemeen functioneren hiervan. Indien hiertoe aanleiding bestaat, zou het wenselijk zijn een noodgenerator te installeren om het functioneren te verzekeren van de apparaten die het overleven van de dieren en de verlichting verzekeren ingeval de stroomtoevoer uitvalt of hapert. Duidelijke instructies inzake de te nemen maatregelen in een noodgeval zouden goed zichtbaar dienen te worden opgehangen. Aanbevolen wordt de visbakken van een alarmsysteem te voorzien, voor het geval de water-toevoer uitvalt. Het zou dienstig zijn te verzekeren dat het functioneren van het alarmsysteem de dieren zo min mogelijk versuurt.

3. *Verzorging*

3.1. *Gezondheid*

3.1.1. De persoon aan het hoofd van de instelling zou ervoor dienen te zorgen dat een dierenarts of een andere deskundige de dieren regelmatig controleert en toezicht houdt op de huisvesting en verzorging der dieren.

3.1.2. In verband met mogelijke risico's voor de dieren, zou bijzondere aandacht dienen te worden geschonken aan de gezondheid en de hygiëne van het personeel.

3.2. *Gevangenneming*

Wilde of van verwilderde dieren afstammende dieren zouden alleen middels humane methoden dienen te worden gevangen en door ervaren personen die beschikken over een gedegen kennis van de gewoonten en de leefomstandigheden van de te vangen dieren. Als er bij het vangen gebruik moet worden gemaakt van een verdovingsmiddel of welk geneesmiddel ook, zou het dienen te worden toegediend door een dierenarts of een ander deskundig persoon. Een ernstig gewond dier zou zo spoedig mogelijk voor behandeling naar een dierenarts dienen te worden gebracht. Indien, naar het oordeel van de dierenarts, het dier wel in leven kan blijven, maar daarbij blijvend lijden of pijn zal ondervinden, zou het onverwijd dienen te worden gedood volgens een humane methode. Indien geen dierenarts aanwezig is, zou een zwaar gewond dier onverwijd volgens een humane methode dienen te worden gedood.

3.3. *Omstandigheden van verpakking en vervoer*

Elk vervoer is voor dieren zonder enige twijfel een aangrijpende ervaring, die zo veel mogelijk zou dienen te worden verlicht. Dieren zouden in goede gezondheid dienen te verkeren om vervoerd te mogen worden en de verzender

contrôler qu'ils le sont. Des animaux malades ou en mauvaise condition ne devraient jamais être transportés, sauf pour des raisons thérapeutiques ou diagnostiques. Il convient de donner des soins particuliers aux femelles en état de gestation avancée. Les femelles risquant de mettre bas en cours de route ou celles ayant mis bas au cours des précédentes quarante-huit heures, ainsi que leur progéniture, ne devraient pas être transportées. L'expéditeur et le transporteur devraient prendre toutes les précautions nécessaires au cours de l'emballage, du chargement et du transit, en vue d'éviter les souffrances inutiles causées par une ventilation inadéquate, l'exposition à des températures extrêmes, le manque de nourriture et d'eau, de longs retards, etc. Le destinataire devrait être correctement informé des détails du transport et des caractéristiques des documents de transport afin de garantir une manutention et une livraison rapides au lieu de destination. Même dans le cas d'Etats non parties à la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international, il est recommandé de respecter strictement les dispositions de celle-ci. Il est également recommandé de respecter strictement les lois et règlements nationaux, ainsi que les règlements relatifs aux animaux vivants de l'Association internationale des transports aériens et de l'Association pour le transport aérien des animaux (*Animal Air Transport Association*).

3.4. Réception et déballage

Les colis contenant des animaux devraient être récupérés et déballés sans délai superflu. Après inspection, les animaux devraient être transférés dans des cages ou des enclos propres où on leur donnera de la nourriture et de l'eau de manière appropriée. Les animaux malades ou en mauvaise condition physique devraient être mis en observation et gardés à l'écart des autres animaux. Ils devraient être examinés dès que possible par un vétérinaire ou une autre personne et soignés selon le cas. Les animaux n'ayant aucune chance de guérison devraient être immédiatement sacrifiés par une méthode humanitaire. Enfin, tous les animaux reçus doivent être enregistrés et marqués conformément aux dispositions des articles 16, 17 et 24 de la Convention. Les boîtes ayant servi au transport devraient être détruites immédiatement si l'on ne dispose pas d'installations de décontamination.

3.5. Quarantaine, isolement et acclimatisation

3.5.1. Les buts de la quarantaine sont :

- a) de protéger les autres animaux de l'établissement;
 - b) de protéger l'homme contre des infections zoonotiques;
- et
- c) de développer une bonne pratique scientifique.

A moins que l'état de santé des animaux introduits dans un établissement ne soit satisfaisant, il est recommandé de les mettre en quarantaine. Dans certains cas, par exemple celui de la rage, la durée peut en être fixée par la législation nationale de la Partie. Dans d'autres cas, elle sera variable et devrait être déterminée en fonction des circonstances par une personne compétente, normalement le vétérinaire engagé par l'établissement (voir aussi tableau 2).

Les animaux pourront être utilisés pour des procédures pendant la période de quarantaine dans la mesure où ils se

heeft de plicht zich ervan te vergewissen dat ze dat zijn. Zieke of in slechte conditie verkerende dieren zouden nimmer vervoerd mogen worden, tenzij voor behandeling of diagnose. Speciale zorg zou dienen te worden besteed aan hoogdrachtige dieren. Dieren waarvan verwacht kan worden dat zij tijdens het vervoer zullen werpen of dit in de voorafgaande achtenveertig uur hebben gedaan, alsmede hun jongen, zouden niet vervoerd dienen te worden. De verzender en de transporteur zouden bij het verpakken, het laden en het vervoer alle noodzakelijke voorzorgsmaatregelen dienen te treffen om onnodig lijden door onvoldoende ventilatie, door blootstelling aan extreme temperaturen, door gebrek aan voedsel en water, door langdurige vertragingen, enz. te voorkomen. De ontvanger zou naar behoren in kennis gesteld dienen te worden van de bijzonderheden van het vervoer en van de vervoersformaliteiten ten einde een snelle afhandeling en aflevering op de plaats van bestemming te waarborgen. Zelfs in het geval van Staten die niet partij zijn bij de Europese Overeenkomst inzake de bescherming van dieren tijdens internationaal vervoer, wordt aanbevolen de bepalingen daarvan strikt in acht te nemen. Tevens wordt aanbevolen de nationale wetten en voorschriften strikt te eerbiedigen, alsmede de voorschriften inzake levende dieren van de Internationale luchtvervoersvereniging en de Vereniging voor dierenvervoer door de lucht.

3.4. Ontvangst en uitpakken

De dozen en kratten waarin de dieren zijn vervoerd zouden zonder onnodige vertraging in ontvangst genomen en uitgepakt dienen te worden. Na inspectie zouden de dieren dienen te worden overgebracht naar een schone kooi of een schoon hok waar men ze op een passende wijze van voer en water voorziet. Dieren die ziek zijn of in slechte conditie verkeren zouden in observatie genomen dienen te worden. Zij zouden zo spoedig mogelijk onderzocht dienen te worden door een dierenarts of een andere deskundige en zo nodig behandeld dienen te worden. Dieren die geen kans hebben op herstel zouden onverwijld middels een humane methode gedood dienen te worden. Tenslotte dienen alle ontvangen dieren geregistreerd en gemerkt te worden overeenkomstig de artikelen 16, 17 en 24 van de Overeenkomst. De dozen en kratten die gediend hebben voor het transport zouden onmiddellijk vernietigd dienen te worden indien men niet over ontsmettingsinstallaties beschikt.

3.5. Quarantaine, isolatie en aanpassing

3.5.1. Het doel van quarantaine is :

- a) andere dieren in de instelling te beschermen;
 - b) mensen te beschermen tegen besmetting door dieren;
- c) een goede wetenschapsbeoefening te bevorderen.

Tenzij de gezondheidstoestand van in een instelling binnengebrachte dieren bevredigend is, wordt aanbevolen hen in quarantaine te plaatsen. In sommige gevallen, bij voorbeeld in geval van hondsollheid, kan de duur daarvan in de nationale wetgeving van de Partij zijn vastgelegd. In andere gevallen zal de duur variëren en zou deze vastgesteld dienen te worden door een deskundige afhankelijk van de omstandigheden; gewoonlijk de door de instelling aangestelde dierenarts (zie tevens Tabel 2).

Dieren kunnen tijdens de quarantaineperiode worden gebruikt voor procedures in de mate waarin zij zijn gewend

sont acclimatés à leur nouvel environnement et où ils ne présentent aucun risque important pour d'autres animaux ou pour l'homme.

3.5.2. Il est recommandé de prévoir des locaux pour isoler les animaux qui montrent des signes de mauvaise santé ou qui sont suspectés d'être en mauvaise santé et qui pourraient présenter des risques pour l'homme ou pour d'autres animaux.

3.5.3. Même s'il est constaté que les animaux sont en bonne santé, il est de bonne pratique zootechnique de leur faire subir une période d'acclimatisation avant de les utiliser dans une procédure. Le temps nécessaire dépend de plusieurs facteurs, tel le stress subi par l'animal qui est lui-même fonction de plusieurs facteurs, comme la durée du transport et l'âge de l'animal. La durée de cette période sera décidée par la personne compétente.

3.6. *Mise en cage*

3.6.1. On peut distinguer deux grands systèmes pour l'hébergement des animaux.

Il s'agit en premier lieu du système existant dans les établissements d'élevage, fournisseurs et utilisateurs du secteur bio-médical et destinés à l'hébergement d'animaux, tels que des rongeurs, des lapins, des carnivores, des oiseaux et des primates non humains, quelquefois également des ruminants, des porcs et des chevaux. Des lignes directrices suggérées pour les cages, les enclos (boxes), les enclos extérieurs et les stalles convenant à ces installations figurent aux tableaux 3 à 13. Des indications supplémentaires sur les surfaces minimales au sol des cages figurent aux diagrammes 1 à 7. En outre, des indications correspondantes pour l'évaluation de la densité d'élevage dans les cages figurent aux diagrammes 8 à 12.

Il s'agit, en second lieu, du système qui existe souvent dans les établissements effectuant des procédures uniquement avec des animaux de ferme ou de taille analogue. Les moyens existant dans de tels établissements ne devraient pas être inférieurs à ceux préconisés par des normes vétérinaires courantes.

3.6.2. Les cages et les enclos ne devraient pas être fabriqués dans un matériau préjudiciable à la santé des animaux; ils devraient être conçus de façon à empêcher les animaux de se blesser et, sauf s'ils sont jetables, être construits dans un matériau résistant adapté aux techniques de nettoyage et de décontamination. Une attention particulière devrait être accordée à la conception des planchers des cages et enclos qui devraient varier selon les espèces et l'âge de l'animal et être conçus pour faciliter l'évacuation des déjections.

3.6.3. Les enclos extérieurs devraient être conçus pour le bien-être des espèces. Ils devraient permettre la satisfaction de certains besoins éthologiques (possibilité de grimper, de s'isoler ou de s'abriter temporairement par exemple). Ils devraient en outre permettre un nettoyage efficace et éviter le contact avec d'autres animaux.

aan hun nieuwe omgevingen zij geen enkel noemenswaardig gevaar opleveren voor andere dieren of voor de mens.

3.5.2. Aanbevolen wordt ruimten te bestemmen voor het isoleren van dieren die tekenen van slechte gezondheid vertonen of waarvan wordt vermoed dat ze in slechte gezondheid verkeren en die gevaar zouden kunnen opleveren voor de mens of voor andere dieren.

3.5.3. Zelfs wanneer wordt vastgesteld dat de dieren in goede gezondheid verkeren, is het op grond van een verantwoord gebruik van proefdieren verstandig hen enige tijd te laten gewennen aan hun nieuwe omgeving voordat zij worden gebruikt in procedures. De benodigde tijd hangt af van verschillende factoren, zoals stress welke door het dier is ondergaan; deze is op zijn beurt afhankelijk van verschillende factoren, zoals de duur van het transport en de leeftijd van het dier. De duur van de aanpassingsperiode dient te worden vastgesteld door een deskundige.

3.6. *Plaatsing in kooi*

3.6.1. Men kan in grote lijnen twee systemen voor het huisvesten van dieren onderscheiden.

In de eerste plaats is er het systeem dat wordt toegepast in fokinstellingen, toeleverende en gebruikende instellingen in de bio-medische sector en ontworpen voor de huisvesting van dieren als knaagdieren, konijnen, vleeseters, vogels en niet-menselijke primaten, soms voor herkauwers, varkens en paarden. De voorgestelde richtlijnen voor kooien, hokken, rennen en stallen die geschikt zijn voor zulke instellingen zijn weergegeven in de tabellen 3 tot 13. De aanvullende aanwijzingen omtrent het minimum vloeroppervlak van kooien zijn weergegeven in de figuren 1 tot 7. Bovendien zijn overeenkomstige aanwijzingen voor de beoordeling van het aantal dieren per kooi weergegeven in de figuren 8 tot 12.

In de tweede plaats is er het systeem, dat vaak bestaat in instellingen die procedures uitvoeren met uitsluitend landbouwhuisdieren of met dieren van een vergelijkbare grootte. De voorzieningen in dit soort instellingen zouden niet minder dienen te zijn dan krachtens de geldende veterinaire normen wordt vereist.

3.6.2. Kooien en hokken zouden niet vervaardigd dienen te zijn van materiaal dat schadelijk is voor de gezondheid van de dieren; zij zouden zodanig ontworpen dienen te zijn dat de dieren zich niet kunnen verwonden en zij zouden dienen te zijn vervaardigd van stevig materiaal bestand tegen schoonmaak- en ontsmettingsmiddelen, tenzij ze na gebruik worden vernietigd. Bijzondere aandacht zou geschonken dienen te worden aan het ontwerp van de vloeren van de kooien en de hokken die zouden dienen te variëren al naar gelang het soort en de leeftijd van het dier en ontworpen dienen te zijn om het verwijderen van de uitwerpselen te vergemakkelijken.

3.6.3. De hokken zouden ontworpen dienen te zijn voor het welzijn van de soorten. Zij zouden de bevrediging van bepaalde ethologische behoeften (bijvoorbeeld de behoefte te klimmen, zich tijdelijk af te zonderen of beschutting te zoeken) dienen toe te laten. Zij zouden gemakkelijk schoon te houden dienen te zijn en de dieren dienen te vrijwaren van contact met andere dieren.

3.7. Alimentation

3.7.1. Dans le choix, la production et la préparation des aliments, des précautions devraient être prises pour éviter toute contamination chimique, physique et microbiologique. Ils devraient être emballés, le cas échéant, dans des sacs fermés étanches portant l'indication de la date de fabrication. L'emballage, le transport et le stockage devraient être conçus de façon à éviter la contamination, la détérioration ou la destruction. Les locaux servant au stockage devraient être frais, sombres, secs, à l'abri de la vermine et des insectes. Les aliments périssables comme le fourrage vert, les légumes, les fruits, la viande, le poisson, etc., devraient être conservés dans des chambres froides, des réfrigérateurs ou des congélateurs.

Toutes les trémies, tous les abreuvoirs ou les autres ustensiles servant à alimenter les animaux devraient être nettoyés et, si nécessaire, stérilisés régulièrement. Si l'on emploie des aliments humides ou si les aliments sont facilement contaminés par l'eau, l'urine, etc., un nettoyage quotidien est nécessaire.

3.7.2. La présentation de l'alimentation varie selon l'espèce, mais elle devrait être telle qu'elle permette de satisfaire les besoins physiologiques de l'animal. De plus, il conviendrait de prendre les dispositions nécessaires afin que chaque animal ait accès aux aliments.

3.8. Eau

3.8.1. Tous les animaux doivent disposer en permanence d'eau potable non contaminée. Pendant le transport, il est admis que l'eau soit fournie comme partie d'une alimentation humide. Cependant, l'eau est un véhicule des micro-organismes, et c'est pourquoi elle devrait être fournie de façon que les risques soient minimisés. Deux méthodes sont couramment utilisées, les biberons et les systèmes d'abreuvement automatiques.

3.8.2. Pour de petits animaux comme les rongeurs et les lapins, on emploie souvent des biberons. Lorsque de tels récipients sont utilisés, ils devraient être faits d'un matériau translucide, afin de permettre le contrôle du contenu. Le goulot devrait être suffisamment large pour permettre un nettoyage facile et efficace, et, si le biberon est en matière plastique, il devrait être non lixivable. Les capsules, bouchons et tuyaux devraient aussi pouvoir être stérilisés et être faciles à nettoyer. Tous les biberons et tous les accessoires devraient être démontés, nettoyés et stérilisés à intervalles appropriés et réguliers. Il serait préférable de remplacer chaque fois les biberons par des biberons propres et stérilisés plutôt que de les remplir de nouveau dans les locaux d'hébergement des animaux.

3.8.3. Les abreuvoirs automatiques devraient être régulièrement vérifiés et entretenus et l'on devrait en contrôler régulièrement le fonctionnement pour éviter les accidents et le développement d'infections. Si des cages à plancher compact sont utilisées, il faudrait veiller à minimiser le risque d'inondation. Il est également recommandé de procéder régulièrement à un examen bactériologique du système pour contrôler la qualité de l'eau.

3.7. Voeding

3.7.1. Bij de keuze, de produktie en de bereiding van voer zouden voorzorgsmaatregelen genomen dienen te worden ter voorkoming van chemische, fysische of microbiologische besmetting. Het voer zou verpakt dienen te worden in gesloten waterdichte zakken waarop in voorkomende gevallen de produktiedatum staat aangegeven. De verpakking, het vervoer en de opslag zouden zodanig dienen te zijn dat besmetting, bederf of vernietiging wordt vermeden. De ruimten dienend voor opslag zouden koel, donker en droog en ontoegankelijk voor ongedierte en insecten dienen te zijn. Bederfelijke voedingsmiddelen, zoals groenvoer, groenten, fruit, vlees, vis, enz. zouden opgeslagen dienen te worden in koele ruimten, koelkasten en vriezers.

Alle voerbakken, ruiven, troggen en ander gerei gebruikt voor het voeren van de dieren zouden regelmatig schoongemaakt dienen te worden en, zo nodig, gesteriliseerd dienen te worden. Als men nat voer gebruikt of voer dat gemakkelijk nat kan worden door water, urine, enz., is dagelijkse reiniging noodzakelijk.

3.7.2. Het aanbieden van de voedingsmiddelen varieert naar gelang de soort, maar dit zou zodanig dienen te geschieden dat aan de fysiologische behoeften van het dier wordt voldaan. Daarenboven zou het dienstig zijn de nodige maatregelen te nemen opdat elk dier het voer gemakkelijk kan bereiken.

3.8. Water

3.8.1. Alle dieren dienen steeds onbesmet drinkwater tot hun beschikking te hebben. Gedurende het vervoer is het aanvaardbaar water te geven als onderdeel van een vochtige voeding. Water is evenwel een overbrenger van micro-organismen en zou daarom op zodanige wijze verstrekt dienen te worden dat het zo min mogelijk gevaar oplevert. Twee systemen worden algemeen toegepast, zuigflessen en automatische drinksystemen.

3.8.2. Voor kleine dieren als knaagdieren en konijnen gebruikt men vaak zuigflessen. Wanneer dergelijke flessen gebruikt worden, zouden deze gemaakt dienen te zijn van doorzichtig materiaal, zodat men de inhoud kan controleren. De opening zou voldoende wijd dienen te zijn om gemakkelijk en doelmatig schoongemaakt te kunnen worden en als de zuigfles van plastic is, zou zij niet uitloogbaar dienen te zijn. Doppen, stoppen en slangen zouden gesteriliseerd dienen te kunnen worden en zouden gemakkelijk schoon te maken dienen te zijn. Alle zuigflessen en alle toebehoren zouden regelmatig dienen te worden gedecontamineerd, schoongemaakt en gesteriliseerd. Het is beter telkens de zuigflessen te vervangen door schone, gesteriliseerde zuigflessen, dan deze in de diervverblijven opnieuw bij te vullen.

3.8.3. Automatische drinksystemen zouden regelmatig nagekeken dienen te worden, onderhouden dienen te worden en men zou hun functioneren regelmatig dienen te controleren om ongevallen en de verspreiding van infecties te voorkomen. Indien gebruik wordt gemaakt van kooien met een ondoorlaatbare vloer, zou men erop toe dienen te zien het risico van overstroming te verminderen. Tevens is het aan te bevelen het systeem regelmatig te onderwerpen aan een bacteriologische test om de kwaliteit van het water te controleren.

3.8.4. L'eau provenant du réseau public contient quelques micro-organismes considérés généralement sans danger, à moins que l'on ne travaille avec des animaux définis microbiologiquement. Dans de tels cas, l'eau devrait être traitée. L'eau du réseau d'alimentation public est généralement chlorurée afin de limiter le développement de micro-organismes. Cette chloruration ne suffit pas toujours à limiter la croissance de certains germes pathogènes potentiels, comme par exemple les *pseudomonas*. Une précaution supplémentaire peut consister à augmenter le taux de chlore dans l'eau ou à acidifier l'eau pour obtenir l'effet recherché.

3.8.5. Les poissons, amphibiens et reptiles ont une tolérance très variable d'espèce à espèce à l'égard de l'acidité, du chlore et autres produits chimiques. C'est pourquoi des dispositions devraient être prises pour adapter l'alimentation en eau des aquariums et viviers aux besoins et aux seuils de tolérance des espèces individuelles.

3.9. Litières

Les litières devraient être sèches, absorbantes, sans poussière, non toxiques, exemptes de tout agent d'infection ou de vermine ou de toute autre forme de contamination. Il conviendrait tout particulièrement d'éviter l'utilisation de sciure ou de matériaux de litière dérivés de bois chimiquement traité. On peut employer également certains sous-produits ou déchets industriels (comme le papier déchiqueté).

3.10. Exercice et maniement

3.10.1. Il conviendrait de saisir toutes les occasions possibles pour permettre aux animaux de prendre de l'exercice.

3.10.2. Le comportement de l'animal au cours d'une procédure dépend énormément de sa confiance en l'homme, confiance qu'il faut développer. L'animal sauvage ou issu d'un animal errant ne sera probablement jamais l'animal idéal pour les expériences. Ce n'est pas le cas de l'animal domestique né et élevé au contact de l'homme. La confiance une fois établie devrait cependant être préservée. On recommande donc de maintenir des contacts fréquents, de façon que les animaux se familiarisent avec la présence et avec l'activité de l'homme. Le cas échéant, il faudrait consacrer un certain temps à parler aux animaux, s'en occuper et les nettoyer. Le personnel devrait faire preuve de bienveillance, de douceur et de fermeté lorsqu'il s'occupe des animaux.

3.11. Nettoyage

3.11.1. La qualité d'une installation réservée aux animaux dépend énormément de sa bonne hygiène. Des instructions claires devraient être données pour le renouvellement des litières, dans les cages et les enclos.

3.11.2. Il conviendrait d'établir un programme de règles adéquates pour le nettoyage, le lavage, la décontamination et si nécessaire la stérilisation des cages et des accessoires, des biberons et du reste du matériel. Il conviendrait aussi de maintenir un niveau élevé de propreté et d'ordre dans les locaux réservés aux animaux ainsi que dans les locaux de lavage et de stockage.

3.8.4. Water afkomstig van het openbare leidingnet bevat enige micro-organismen, die doorgaans als ongevaarlijk worden beschouwd, behalve wanneer men werkt met microbiologische gedefinieerde dieren. In dergelijke gevallen zou het water behandeld dienen te worden. Aan water van het openbare leidingnet is doorgaans chloor toegevoegd om de groei van micro-organismen te beperken. Deze chloortoevoeging is niet altijd voldoende om de groei van sommige mogelijke ziekteverwekkers, zoals *pseudomonas*, te beperken. Een aanvullende voorzorgsmaatregel kan bestaan uit het verhogen van het chloorgehalte in het water of verzuring van het water om het gewenste effect te bereiken.

3.8.5. Bij vissen, amfibieën en reptielen loopt de mate waarin zuren, chloor en vele andere chemicaliën worden verdragen per soort sterk uiteen. Daarom zouden voorzieningen getroffen dienen te worden om de toevoer van water aan aquaria en watertanks aan te passen aan de behoeften en de gevoeligheid van de individuele soorten.

3.9. Bedding/strooisel

De bedding zou droog, absorberend, stofvrij, niet giftig dienen te zijn en vrij van besmettelijke micro-organismen of ongedierte of enig andere vorm van besmetting. In het bijzonder zou het dienstig zijn het gebruik van zaagsel of beddingmateriaal vervaardigd uit hout dat een chemische behandeling heeft ondergaan te vermijden. Men kan gebruik maken van bepaalde industriële bijproducten of afvalstoffen (zoals papiersnippers).

3.10. Beweging en behandeling

3.10.1. Het zou dienstig zijn elke mogelijke gelegenheid te benutten om het dier lichaamsbeweging te laten nemen.

3.10.2. Het gedrag van een dier tijdens een procedure is sterk afhankelijk van zijn vertrouwen in de mens, vertrouwen dat dient te worden ontwikkeld. Een wild dier of een dier voortgekomen uit een verwilderd dier zal vermoedelijk nooit een ideaal dier worden voor experimenten. Anders is dit met een huisdier, geboren en grootgebracht in contact met mensen. Wanneer het vertrouwen eenmaal is ontstaan, moet men het zien te behouden. Daarom wordt aanbevolen intensief met de dieren om te gaan, op een manier dat de dieren vertrouwd raken met de aanwezigheid en de activiteiten van mensen. Waar passend zou men de tijd dienen te nemen om tegen de dieren te praten, zich met hen bezig te houden en hen te verzorgen. Het personeel zou vriendelijk, zachtmoedig en vastberaden dienen te zijn wanneer het zich bezighoudt met de dieren.

3.11. Reiniging

3.11.1. De kwaliteit van een gebouw bestemd voor dieren is sterk afhankelijk van haar goede hygiëne. Er zouden duidelijke instructies gegeven dienen te worden voor het vervangen van het beddingmateriaal in de kooien en de hokken.

3.11.2. Het zou dienstig zijn goede werkafspraken te maken voor het reinigen, wassen, ontsmetten en, indien nodig, steriliseren van de kooien en toebehoren, de zuigflessen en de rest van het materiaal. Het zou eveneens dienstig zijn een hoog niveau van reinheid en orde te handhaven in de dierverblijven, alsmede in de was- en opslagruimten.

3.11.3. Il conviendrait de procéder régulièrement au nettoyage et au remplacement, le cas échéant, des matériaux recouvrant le sol dans les cages, enclos et enclos extérieurs pour éviter qu'ils ne deviennent une source d'infection et d'infestation par des parasites.

3.12. *Sacrifice humanitaire des animaux*

3.12.1. Toute méthode humanitaire de sacrifice des animaux exige des connaissances qui ne peuvent être acquises que par une formation appropriée.

3.12.2. Un animal profondément inconscient peut être saigné, mais des médicaments qui paralysent les muscles avant la perte de conscience, ceux ayant les effets du curare, et l'électrocution sans passage de courant à travers le cerveau, ne devraient pas être utilisés sans anesthésie préalable.

L'enlèvement du corps ne devrait pas intervenir avant l'apparition de la rigidité cadavérique.

3.11.3. Het zou dienstig zijn het bodemmateriaal in kooien, hokken en rennen geregeld te reinigen en, waar nodig, te vervangen, om te voorkomen dat dit een bron van infectie wordt en vergeven raakt van parasieten.

3.12. *Het doden van dieren op humane wijze*

3.12.1. Iedere humane methode om dieren te doden vereist vakkennis, die uitsluitend kan worden verworven door een passende opleiding.

3.12.2. Een diep bewusteloos dier kan men laten verbloeden, maar middelen die de spieren verlammen voordat het dier het bewustzijn verliest, middelen met curariforme werking en elektrocutie zonder dat stroom door de hersenen wordt geleid, zouden niet toegepast dienen te worden zonder voorafgaande verdoving.

De afvoer van een kadaver zou niet plaats dienen te vinden voor het intreden van de lijkstijfheid.

**Tableaux et diagrammes afférents à
l'annexe A de la Convention européenne
sur la protection des animaux
vertébrés utilisés à des fins expérimentales
ou à d'autres fins scientifiques
(lignes directrices relatives à l'hébergement
et aux soins des animaux)**

TABLEAU 1

*Lignes directrices pour la température des locaux
(animaux hébergés en cages ou en enclos intérieurs)*

Espèces ou groupes d'espèces	Fourchette optimale en °C
Primates du Nouveau Monde non humains	20-28
Souris	20-24
Rat	20-24
Hamster syrien	20-24
Gerbille	20-24
Cobaye	20-24
Primates de l'Ancien Monde non humains.	20-24
Caille	20-24
Lapin	15-21
Chat	15-21
Chien	15-21
Furet	15-21
Volaille	15-21
Pigeon	15-21
Porc	10-24
Chèvre	10-24
Mouton	10-24
Bovin	10-24
Cheval	10-24

Note : Dans des cas particuliers, par exemple lorsqu'on héberge des animaux très jeunes ou sans poils, des températures de locaux d'hébergement plus élevées que celles indiquées peuvent être nécessaires.

TABLEAU 2

*Lignes directrices pour les périodes
de quarantaine locale*

Note liminaire : Pour les animaux importés, toutes les périodes de quarantaine devraient être fonction des réglementations nationales des Parties. En ce qui concerne les périodes de quarantaine locale, la période devrait être déterminée selon les circonstances par une personne compétente, normalement par un vétérinaire nommé par l'établissement.

**Tabellen en figuren behorend bij Bijlage A
bij de Europese overeenkomst voor de
bescherming van gewervelde dieren die worden
gebruikt voor experimentele
en andere wetenschappelijke doeleinden
(richtlijnen voor huisvesting van
en zorg voor dieren)**

TABEL 1

*Richtlijnen voor de temperatuur van de verblijven
(dieren gehuisvest in kooien of binnen-rennen)*

Soorten of soortgroepen	Optimaal bereik in °C
Niet-menselijke primaten van de Nieuwe Wereld	20-28
Muis	20-24
Rat	20-24
Syrische hamster	20-24
Gerbil	20-24
Cavia	20-24
Niet-menselijke primaten van de Oude Wereld	20-24
Kwartel	20-24
Konijn	15-21
Kat	15-21
Hond	15-21
Fret	15-21
Pluimvee	15-21
Duif	15-21
Varken	10-24
Geit	10-24
Schaap	10-24
Rund	10-24
Paard	10-24

Noot : In speciale gevallen, bijvoorbeeld wanneer men zeer jonge of nog onbehaarde dieren huisvest, kunnen hogere temperaturen van verblijfsruimten nodig zijn dan die aangegeven zijn.

TABEL 2

*Richtlijnen voor lokale
quarantainetermijnen*

Inleidende noot : Voor geïmporteerde dieren dienen de quarantainetermijnen steeds te worden vastgesteld overeenkomstig de nationale voorschriften van de Partijen. De lokale quarantaineperiode zou, afhankelijk van de omstandigheden, vastgesteld dienen te worden door een bevoegd persoon; gewoonlijk een door de instelling benoemde dierenarts.

Espèces	Jours
Souris	5-15
Rat	5-15
Gerbille	5-15
Cobaye	5-15
Hamster syrien	5-15
Lapin	20-30
Chat	20-30
Chien	20-30
Primates non humains	40-60

TABLEAU 3

Lignes directrices pour la mise en cage de petits rongeurs et de lapins (stockage et procédures)

Espèces	Surface au sol minimale de la cage cm ²	Hauteur minimale de la cage cm
Souris	180	12
Rat	350	14
Hamster syrien	180	12
Cobaye	600	18
Lapin 1 kg	1 400	30
2 kg	2 000	30
3 kg	2 500	35
4 kg	3 000	40
5 kg	3 600	40

Note : Par « hauteur de la cage » on entend la distance verticale entre le sol de la cage et la partie horizontale supérieure du couvercle ou de la cage.

Lors de la planification des procédures, il faudrait tenir compte de la croissance potentielle des animaux afin de leur assurer un espace approprié conformément à ce tableau durant toutes les phases des procédures.

Voir également les diagrammes 1 à 5 et 8 à 12.

TABLEAU 4

Lignes directrices pour la mise en cage de petits rongeurs de reproduction

Espèces	Surface au sol minimale de la cage pour une mère et sa portée cm ²	Hauteur minimale de la cage cm
Souris	200	12
Rat	800	14
Hamster syrien	650	12
Cobaye	1 200	18
Cobaye en harems	1 000 par adulte	18

Note : Pour la définition de la « hauteur de la cage » voir la note du tableau 3.

Soorten	Dagen
Muis	5-15
Rat	5-15
Gerbil	5-15
Cavia	5-15
Syrische hamster	5-15
Konijn	20-30
Kat	20-30
Hond	20-30
Niet-menselijke primaten	40-60

TABEL 3

Richtlijnen voor het onderbrengen in kooien van kleine knaagdieren en konijnen (in voorraad en tijdens procedures)

Soort	Minimum vloeroppervlak van de kooi cm ²	Minimum hoogte van de kooi cm
Muis	180	12
Rat	350	14
Syrische hamster .	180	12
Cavia	600	18
Konijn 1 kg	1 400	30
2 kg	2 000	30
3 kg	2 500	35
4 kg	3 000	40
5 kg	3 600	40

Noot : Onder « hoogte van de kooi » wordt verstaan de verticale afstand tussen de bodem van de kooi en het bovenste horizontale deel van het deksel of de kooi.

Bij de planning van de procedures zou rekening gehouden dienen te worden met de mogelijke groei van de dieren om hen te verzekeren van voldoende ruimte overeenkomstig deze tabel gedurende alle fasen van de procedures.

Zie tevens figuren 1 tot 5 en 8 tot 12.

TABEL 4

Richtlijnen voor het onderbrengen in fokkooien van kleine knaagdieren

Soorten	Minimum vloeroppervlak voor moeder met jongen cm ²	Minimum hoogte van de kooi cm
Muis	200	12
Rat	800	14
Syrische hamster .	650	12
Cavia	1 200	18
Cavia in harems	1 000 per volwassen dier	18

Note : Voor de definitie van de « hoogte van de kooi », zie de noot bij tabel 3.

TABLEAU 5

Lignes directrices pour la mise en cage de lapins de reproduction

Poids de la lapine	Surface au sol minimale de la cage pour une lapine et sa portée	Hauteur minimale de la cage	Surface minimale du nid
kg	m ²	cm	m ²
1	0,30	30	0,10
2	0,35	30	0,10
3	0,40	35	0,12
4	0,45	40	0,12
5	0,50	40	0,14

Note : Pour la définition de la « hauteur de la cage », voir la note du tableau 3.

La surface au sol minimale de la cage pour une lapine et sa portée inclut la surface au sol de la boîte à nids.

Voir également le diagramme 6.

TABLEAU 6

Lignes directrices pour les locaux d'hébergement de chats (procédures et reproduction)

Poids du chat	Surface au sol minimale de la cage par chat	Hauteur minimale de la cage	Surface au sol minimale de la cage par chatte et portée	Surface au sol minimale de l'enclos par chatte et portée
Gewicht van de kat	Minimum vloeroppervlak per kat	Minimum hoogte van de kooi	Minimum vloeroppervlak van de kooi per poes met jongen	Minimum vloeroppervlak van de kooi per poes met jongen
kg	m ²	cm	m ²	m ²
0,5-1	0,2	50	—	—
1-3	0,3	50	0,58	2
3-4	0,4	50	0,58	2
4-5	0,6	50	0,58	2

Note : L'hébergement de chats dans des cages devrait être strictement limité. Les chats ainsi confinés devraient pouvoir prendre de l'exercice au moins une fois par jour lorsque ceci ne gêne pas les procédures. Les enclos pour chats devraient toujours être équipés de plateaux à excréments, d'une surface de repos et d'objets leur permettant de grimper et de faire leurs griffes.

Par « hauteur de la cage » on entend la distance verticale entre le point le plus élevé du sol de la cage et le point le plus bas du sommet de la cage.

Pour le calcul de la surface minimale du sol, on peut inclure la surface des plateaux de repos. La surface au sol minimale pour une chatte et sa portée inclut la surface de 0,18 m² de la boîte des chatons.

Voir également le diagramme 7.

TABEL 5

Richtlijnen voor het onderbrengen in fokkooien van konijnen

Gewicht van de voedster	Minimum vloeroppervlak per voedster met jongen	Minimum hoogte van de kooi	Minimum vloeroppervlak nest
kg	m ²	cm	m ²
1	0,30	30	0,10
2	0,35	30	0,10
3	0,40	35	0,12
4	0,45	40	0,12
5	0,50	40	0,14

Noot : Voor de definitie van de « hoogte van de kooi », zie de noot bij tabel 3.

Bij het minimum vloeroppervlak van de kooi per voedster met jongen is het vloeroppervlak van het nest inbegrepen.

Zie tevens figuur 6.

TABEL 6

Richtlijnen voor de huisvesting van katten (procedures en fokken)

Noot : De huisvesting in kooien van katten zou strict gelimiteerd dienen te zijn. Katten die op deze manier worden opgesloten, zouden ten minste één keer per dag uitgelaten dienen te worden om lichaamsbeweging te krijgen, voor zover dit de procedures niet verstoort. De hokken voor katten moeten altijd met een kattebak uitgerust zijn, met een ligplaats en met voorwerpen waar zij in kunnen klimmen en waaraan zij hun nagels kunnen scherpen.

Onder « hoogte van de kooi » wordt verstaan de verticale afstand tussen het hoogste punt op de bodem en het laagste punt in het dak van de kooi.

Voor het berekenen van het minimum vloeroppervlak, kan het oppervlak van de ligplaatsen worden meegerekend. Het minimum vloeroppervlak per poes met jongen omvat het oppervlak van 0,18 m² van de nestruimte voor de jongen.

Zie tevens figuur 7.

TABLEAU 7

Lignes directrices pour l'hébergement de chiens en cages (procédures)

Taille du chien à hauteur d'épaule	Surface au sol minimale de la cage par chien	Hauteur minimale de la cage
cm	m ²	cm
30	0,75	60
40	1,00	80
70	1,75	140

Note : Les chiens ne devraient pas être logés en cages pendant plus longtemps qu'il n'est absolument nécessaire aux fins de la procédure. Les chiens en cages devraient pouvoir prendre de l'exercice au moins une fois par jour, à moins que cela ne soit incompatible avec le but de la procédure. Un délai devrait être fixé au-delà duquel un animal ne devrait pas être confiné sans exercice quotidien. Les surfaces d'exercices devraient être suffisamment grandes pour permettre aux animaux de se mouvoir librement. On ne devrait utiliser de sols grillagés dans les cages destinées aux chiens que si la procédure l'exige;

Compte tenu des grandes différences de taille et du rapport limité entre la taille et le poids des différentes races de chiens, la hauteur de la cage devrait être fixée en fonction de la hauteur du corps de chaque animal mesurée à hauteur des épaules. En règle générale, la hauteur minimale de la cage devrait être de deux fois sa taille mesurée à hauteur des épaules.

Pour la définition de la « hauteur de la cage », voir les notes du tableau 6.

TABLEAU 8

Lignes directrices pour l'hébergement de chiens en enclos (stockage, procédures et reproduction)

Poids du chien	Surface au sol minimale de l'enclos par chien	Surface adjacente d'exercice minimale par chien	
		jusqu'à 3 chiens	plus de 3 chiens
kg	m ²	m ²	m ²
<6	0,5	0,5 (1,0)	0,5 (1,0)
6-10	0,7	1,4 (2,1)	1,2 (1,9)
10-20	1,2	1,6 (2,8)	1,4 (2,6)
20-30	1,7	1,9 (3,6)	1,6 (3,3)
>30	2,0	2,0 (4,0)	1,8 (3,8)

Note : Les chiffres entre parenthèses indiquent la surface totale par chien, c'est-à-dire la surface au sol de l'enclos plus la surface adjacente d'exercice. Les chiens gardés en permanence dans des enclos extérieurs devraient avoir accès à un endroit abrité pour se protéger des mauvaises conditions atmosphériques. Lorsque les chiens sont logés sur des surfaces grillagées, une surface pleine devrait leur être fournie pour dormir. On ne devrait utiliser de sols grillagés

TABEL 7

Richtlijnen voor de huisvesting van honden in kooien (procedures)

Schofthoogte van hond	Minimum vloer- oppervlak van de kooi per hond	Minimum hoogte van de kooi
cm	m ²	cm
30	0,75	60
40	1,00	80
70	1,75	140

Noot : Honden zouden niet langer in kooien ondergebracht dienen te worden dan strikt noodzakelijk is voor het doel van de procedure. Honden in een kooi zouden ten minste eenmaal per dag uitgelaten dienen te worden om lichaamsbeweging te krijgen, tenzij dit niet is te verenigen met het doel van de procedure. Er zou een maximumperiode vastgesteld dienen te worden waarboven een dier niet zou mogen worden opgesloten zonder dagelijkse lichaamsbeweging. De uitlaatruiden zouden groot genoeg dienen te zijn om de dieren toe te staan zich vrij te bewegen. Men zou roostervloeren niet dienen te gebruiken in kooien bestemd voor honden, tenzij de procedure zulk vereist.

Gezien de grote verschillen in afmetingen en het beperkte verband tussen de afmeting en het gewicht van de verschillende honderrassen, zou de hoogte van de kooi gebaseerd dienen te zijn op de schofthoogte van het betreffende dier. Als algemene regel zou de kooi minimaal tweemaal zo hoog dienen te zijn als de schofthoogte.

Voor de definitie van de « hoogte van de kooi », zie de noot bij tabel 6.

TABEL 8

Richtlijnen voor het huisvesten van honden in hokken (voorraad, procedures en fokken)

Gewicht van de hond	Minimum vloeroppervlak van het hok per hond	Minimum aangrenzende uitloopruijnte per hond	
		tot 3 honden	meer dan 3 honden
kg	m ²	m ²	m ²
<6	0,5	0,5 (1,0)	0,5 (1,0)
6-10	0,7	1,4 (2,1)	1,2 (1,9)
10-20	1,2	1,6 (2,8)	1,4 (2,6)
20-30	1,7	1,9 (3,6)	1,6 (3,3)
>30	2,0	2,0 (4,0)	1,8 (3,8)

Noot : De cijfers tussen haakjes geven het totale oppervlak per hond aan; dat wil zeggen het vloeroppervlak in het hok plus de aangrenzende uitloopruijnte. Honden die permanent buiten worden gehouden zouden de beschikking dienen te hebben over een schuilplaats om zich te beschermen tegen slecht weer. Wanneer honden worden ondergebracht op een vloer met een rooster, zou hen een dicht oppervlak verstrekt dienen te worden om te slapen. Men zou

que si la procédure l'exige. Les séparations entre enclos devraient être faites de telle sorte que les chiens ne puissent se blesser l'un l'autre.

Tous les enclos devraient disposer d'un système approprié d'écoulement.

TABLEAU 9

*Lignes directrices pour la mise en cage
de primates non humains
(stockage, procédures et reproduction)*

Note liminaire : Compte tenu de la très grande diversité des tailles et des caractéristiques des primates, il est particulièrement important de faire concorder la taille, l'équipement intérieur et les dimensions des cages avec leurs besoins spécifiques. Le volume total de la cage est tout aussi important pour les primates que la surface minimale au sol. En règle générale, la hauteur de la cage, au moins pour les singes anthropoïdes et autres simiens, devrait être sa plus grande dimension. Au minimum, les cages devraient être suffisamment hautes pour permettre aux animaux de se tenir debout. La hauteur minimale de la cage pour les brachiateurs devrait permettre à ces animaux de se balancer en pleine extension du plafond et sans que leurs pieds touchent le sol de la cage. Le cas échéant, des perchoirs devraient être installés pour permettre aux animaux d'utiliser la partie supérieure de la cage.

Il est possible d'héberger dans une cage deux primates qui s'entendent. Lorsque les primates ne peuvent pas être hébergés par deux, les cages devraient être placées de façon que les primates puissent se voir mais, le cas échéant, il devrait aussi être possible de les empêcher de se voir.

Sous réserve de ces observations, le tableau suivant constitue une ligne directrice générale visant plus particulièrement la mise en cage des groupes d'espèces les plus couramment utilisées (super-familles des céboïdes et des cercopithécidés).

Poids du primate	Surface au sol minimale de la cage pour un ou deux animaux	Hauteur minimale de la cage
kg	m ²	cm
< 1	0,25	60
1- 3	0,35	75
3- 5	0,50	80
5- 7	0,70	85
7- 9	0,90	90
9-15	1,10	125
15-25	1,50	125

Note : Pour la définition de la « hauteur de la cage », voir la note du tableau 6.

slechts roosters mogen gebruiken indien de procedure zulks vereist. De afscheidingen tussen de hokken zouden zo gemaakt dienen te zijn, dat honden elkaar geen letsel kunnen toebrengen.

Alle hokken zouden dienen te beschikken over een adequaat afvoersysteem.

TABEL 9

*Richtlijnen voor het huisvesten in kooien
van niet-menselijke primaten
(voorraad, procedures en fokken)*

Inleidende noot : Gezien de zeer grote verschillen in grootte en eigenschappen van primaten, is het in het bijzonder van belang de grootte, de inrichting en de maten van de kooien aan te passen aan hun specifieke behoeften. De totale inhoud van de kooi is even belangrijk voor primaten als het vloeroppervlak. Als algemene regel zou de hoogte van de kooi, althans voor mensapen en andere apen, de grootste afmeting dienen te hebben. De kooien zouden ten minste hoog genoeg dienen te zijn dat de dieren rechtop kunnen staan. De minimumhoogte van de kooi voor slinger apen zou die dieren toe dienen te laten te slingeren in hun volle lengte van het plafond zonder dat hun voeten de bodem van de kooi raken. In voorkomende gevallen zouden zitstokken aangebracht dienen te worden om de dieren in staat te stellen het bovenste deel van hun kooi te gebruiken.

Het is mogelijk in één kooi twee primaten te huisvesten die met elkaar overweg kunnen. Wanneer de primaten niet per twee gehuisvest kunnen worden, zouden de kooien zo neergezet dienen te worden dat de dieren elkaar kunnen zien, maar in voorkomende gevallen zou ook dit dienen te kunnen worden verhinderd.

Onder voorbehoud van bovenstaande opmerkingen, vormt de volgende tabel een algemene richtlijn voor het onderbrengen in kooien van de meest verbreid gebruikte soorten (superfamilies der breedneusapen (ceboïdea) en smalneusapen (cercopithecoïdea)).

Gewicht per primate	Minimum vloeroppervlak voor een of twee dieren	Minimum hoogte van de kooi
kg	m ²	cm
< 1	0,25	60
1- 3	0,35	75
3- 5	0,50	80
5- 7	0,70	85
7- 9	0,90	90
9-15	1,10	125
15-25	1,50	125

Noot : Voor de definitie van de hoogte van de kooi, zie tabel 6.

TABLEAU 10

*Lignes directrices pour la mise en cage de porcs
(stockage et procédures)*

Poids du porc	Surface au sol minimale de la cage par porc	Hauteur minimale de la cage
kg	m ²	cm
5-15	0,35	50
15-25	0,55	60
25-40	0,80	80

Note : Ce tableau s'appliquerait également aux porcelets. Les porcs ne devraient pas être gardés dans les cages sauf nécessité absolue pour le but de la procédure et, dans ce cas, seulement pour une période de temps minimale.

Pour la définition de la « hauteur de la cage », voir la note du tableau 6.

TABLEAU 11

*Lignes directrices pour l'hébergement
des animaux de ferme en enclos
(stockage et procédures dans
des établissements utilisateurs)*

TABEL 10

*Richtlijnen voor het onderbrengen van varkens in kooien
(voorraad en procedures)*

Gewicht per varken	Minimum vloeroppervlak per varken	Minimum hoogte van de kooi
kg	m ²	cm
5-15	0,35	50
15-25	0,55	60
25-40	0,80	80

Noot : De tabel zou tevens dienen te gelden voor jonge biggen. Varkens zouden niet in kooien gehouden dienen te worden behalve wanneer absoluut noodzakelijk voor het doel van de procedure en, in dat geval, zo kort mogelijk.

Voor de definitie van de hoogte van de kooi, zie de noot bij tabel 6.

TABEL 11

*Richtlijnen voor het onderbrengen
van landbouwhuisdieren in hokken
(voorraad en procedures in
de gebruikende instellingen)*

Espèces et poids — Soort en gewicht	Surface au sol minimale de l'enclos — Minimum vloeroppervlak van het hok	Longueur minimale de l'enclos — Minimum lengte van het hok	Hauteur minimale de la séparation entre les enclos — Minimum hoogte schotten tussen de hokken	Surface au sol minimale de l'enclos pour les groupes — Minimum vloeroppervlak van de hokken voor groepen	Hauteur minimale de mangeoire par tête — Minimum lengte van de voederbak per dier
kg	m ²	m	m	m ² /animal — m ² /dier	m
Porcs — Varkens					
10- 30	2	1,6	0,8	0,2	0,20
30- 50	2	1,8	1,0	0,3	0,25
50-100	3	2,1	1,2	0,8	0,30
100-150	5	2,5	1,4	1,2	0,35
> 150	5	2,5	1,4	2,5	0,40
Moutons — Schapen < 70	1,4	1,8	1,2	0,7	0,35
Chèvres — Geiten < 70	1,6	1,8	2,0	0,8	0,35
Bovins — Runderen					
< 60	2,0	1,1	1,0	0,8	0,30
60-100	2,2	1,8	1,0	1,0	0,30
100-150	2,4	1,8	1,0	1,2	0,35
150-200	2,5	2,0	1,2	1,4	0,40
200-400	2,6	2,2	1,4	1,6	0,55
> 400	2,8	2,2	1,4	1,8	0,65
Chevaux adultes — Volwassen paarden	13,5	4,5	1,8	—	—

TABLEAU 12

*Lignes directrices pour l'hébergement
des animaux de ferme en stalles
(stockage et procédures dans des établissements
utilisateurs)*

TABEL 12

*Richtlijnen voor het onderbrengen van
landbouwhuisdieren in boxen
(voorraad en procedures in de
gebruikende instellingen)*

Espèces et poids — Soorten en gewichten kg	Surface minimale de la stalle — Minimum vloer- oppervlak per box m ²	Longueur minimale de la stalle — Minimum lengte van de box m	Hauteur minimale de la séparation entre les stalles — Minimum hoogte van de schotten tussen de boxen m
Porcs. — <i>Varkens</i> 100-150 > 150	1,2 2,5	2,0 2,5	0,9 1,4
Moutons. — <i>Schapen</i> < 70	0,7	1,0	0,9
Chèvres. — <i>Geiten</i> < 70	0,8	1,0	0,9
Bovins. — <i>Runderen</i> 60-100 100-150 150-200 200-350 350-500 > 500	0,6 0,9 1,2 1,8 2,1 2,6	1,0 1,4 1,6 1,8 1,9 2,2	0,9 0,9 1,4 1,4 1,4 1,4
Chevaux adultes. — <i>Volwassen paarden</i>	4,0	2,5	1,6

Note : Les stalles devraient être suffisamment larges pour permettre aux animaux de s'étendre confortablement.

Noot : De boxen zouden ruim genoeg dienen te zijn opdat een dier gemakkelijk kan liggen.

TABLEAU 13

*Lignes directrices pour la mise en cage d'oiseaux
(stockage et procédures dans des
établissements utilisateurs)*

TABEL 13

*Richtlijnen voor het onderbrengen van vogels in kooien
(voorraad en procedures in de
gebruikende instelling)*

Espèces et poids — Soorten en gewichten g	Surface minimale par oiseau — Minimum vloeroppervlak per vogel cm ²	Surface minimale pour 2 oiseaux — Minimum vloeroppervlak voor 2 vogels cm ² /oiseau. — <i>vogel</i>	Surface minimale pour 3 oiseaux ou plus — Minimum vloeroppervlak voor 3 vogels cm ² /oiseau. — <i>vogel</i>	Hauteur minimale de la cage — Minimum hoogte van de kooi cm	Longueur minimale de mangeoire par oiseau — Minimum lengte van de voederbak per vogel cm
Poulets. — <i>Kippen</i> 100 - 300 300 - 600 600 - 1 200 1 200 - 1 800 1 800 - 2 400	250 500 1 000 1 200 1 400	200 400 600 700 850	150 300 450 550 650	25 35 45 45 45	3 7 10 12 12
(Mâles adultes). — (<i>Volwassen hanen</i>) > 2 400	1 800	1 200	1 000	60	15
Cailles. — <i>Kwartels</i> 120-140	350	250	200	15	4

Note : Par « surface » on entend le produit de la longueur et de la largeur de la cage mesurée de l'intérieur et horizontalement, NON le produit de la longueur et de la largeur du sol de la cage.

Pour la définition de la « hauteur de la cage », voir la note du tableau 6.

Les ouvertures des mailles dans des sols grillagés ne devraient pas dépasser 10 x 10 mm pour les poussins et 25 x 25 mm pour les jeunes volailles et les adultes. Le diamètre du fil de fer devrait être d'au moins 2 mm. L'inclinaison du sol ne devrait pas dépasser 14 % (8°). Les abreuvoirs devraient avoir la même longueur que les mangeoires. Lorsque des abreuvoirs à tétine ou des coupes sont utilisés, chaque oiseau devrait avoir accès à deux abreuvoirs à tétine ou à deux coupes. Les cages devraient être équipées de perchoirs et permettre aux oiseaux dans des cages séparées de se voir.

DIAGRAMME 1

Souris (stockage et procédures)

Surface au sol minimale de la cage

Etant donné le poids d'une souris, la ligne pleine, EU-EU, donne la surface minimale dont la souris devrait disposer.

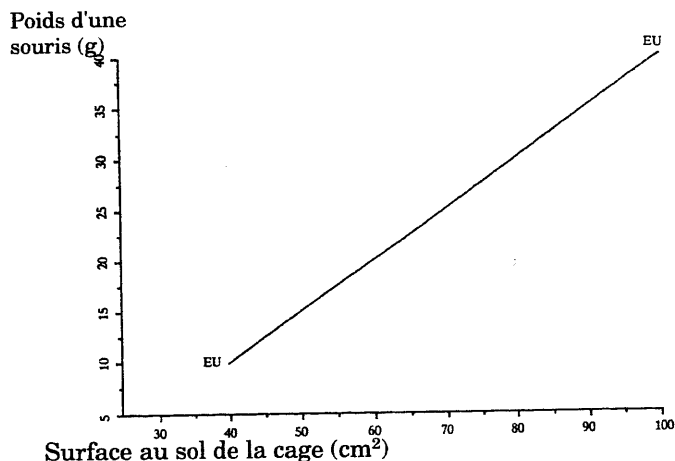
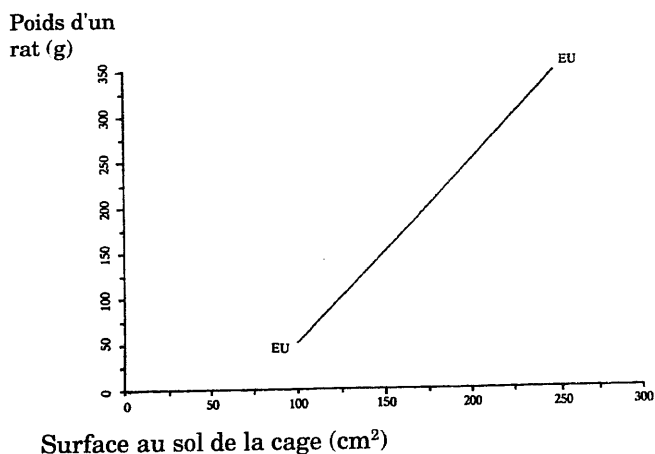


DIAGRAMME 2

Rats (stockage et procédures)

Surface au sol minimale de la cage

Etant donné le poids d'un rat, la ligne pleine, EU-EU, donne la surface minimale dont le rat devrait disposer.



Noot : « Oppervlak » betekent het produkt van de lengte en de breedte van de kooi, inwendig en horizontaal gemeten, NIET het produkt van de lengte en de breedte van de vloer.

Voor de definitie van de « hoogte van de kooi », zie noot bij tabel 6.

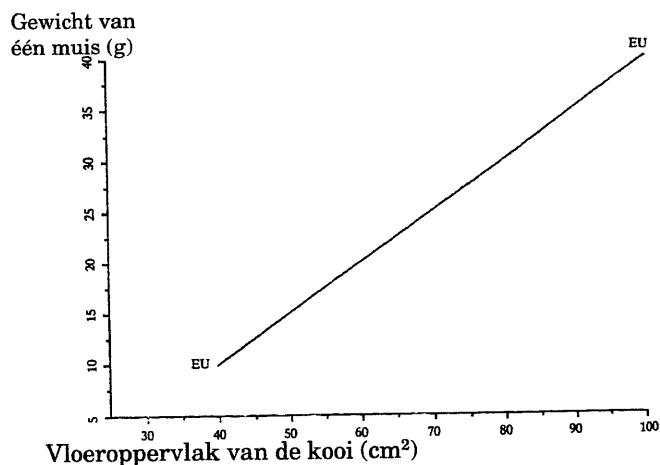
Bij roostervloeren zouden de mazen voor kuikens niet groter dienen te zijn dan 10 x 10 mm en voor jonge hennen en volwassen vogels 25 x 25 mm. De diameter van het ijzerdraad zou ten minste 2 mm dienen te zijn. De helling van de bodem zou 14 % (8°) niet dienen te overschrijden. De drinkgoten zouden dezelfde lengte dienen te hebben als de voederbakken. Wanneer drinkbakken met speen of bakjes worden gebruikt, zou iedere vogel toegang dienen te hebben tot twee drinkbakken met speen of twee bakjes. De kooien zouden voorzien dienen te zijn van zitstokken en vogels in afzonderlijke kooien toelaten elkaar te zien.

FIGUUR 1

Muizen (voorraad en procedures)

Minimum vloeroppervlak van de kooi

Uitgaande van het gewicht van een muis, geeft de ononderbroken lijn, EU-EU, het minimum oppervlak aan waarover het dier zou dienen te beschikken.



FIGUUR 2

Ratten (voorraad en procedures)

Minimum vloeroppervlak van de kooi

Uitgaande van het gewicht van een rat, geeft de ononderbroken lijn, EU-EU, het minimum oppervlak aan waarover het dier zou dienen te beschikken.

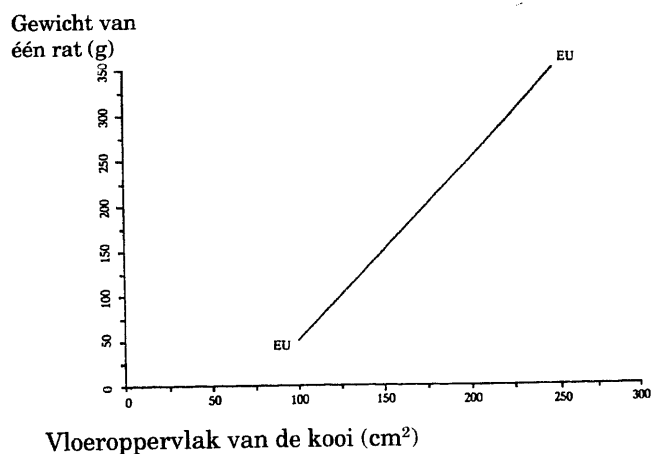


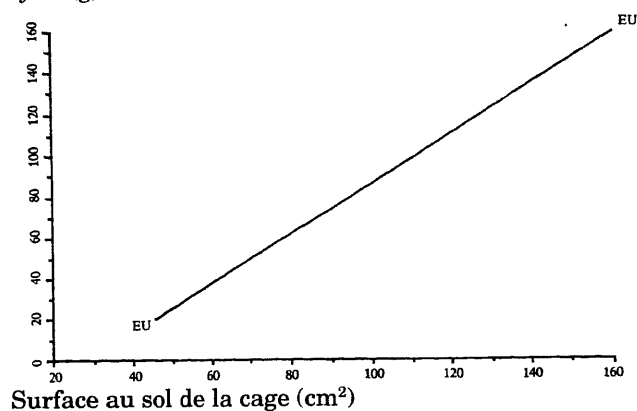
DIAGRAMME 3

Hamsters de Syrie (stockage et procédures)

Surface au sol minimale de la cage

Etant donné le poids d'un hamster de Syrie, la ligne pleine EU-EU, donne la surface minimale dont le hamster de Syrie devrait disposer.

Poids d'un hamster de Syrie (g)



FIGUUR 3

Syrische hamsters (voorraad en proeven)

Minimum vloeroppervlak van de kooi

Uitgaande van het gewicht van een Syrische hamster, geeft de ononderbroken lijn, EU-EU, het minimum oppervlak aan waarover het dier zou dienen te beschikken.

Gewicht van één Syrische hamster (g)

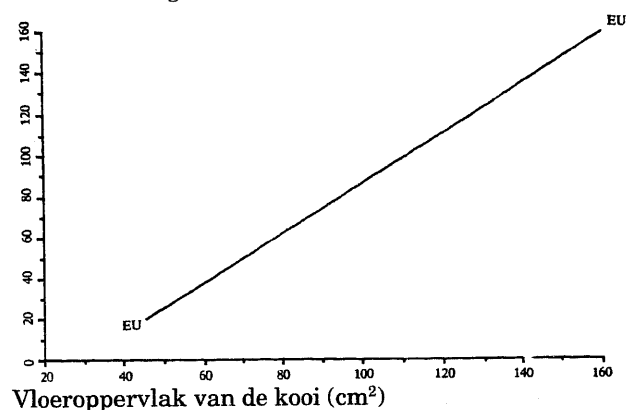


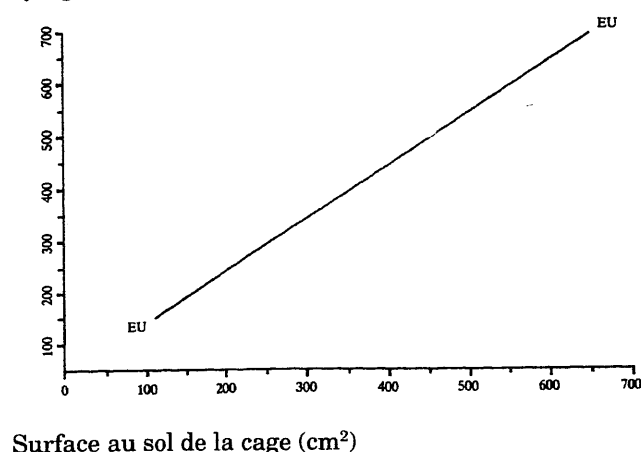
DIAGRAMME 4

Cobayes (stockage et procédures)

Surface au sol minimale de la cage

Etant donné le poids d'un cobaye, la ligne pleine, EU-EU, donne la surface minimale dont le cobaye devrait disposer.

Poids d'un cobaye (g)



FIGUUR 4

Cavia's (voorraad en proeven)

Minimum vloeroppervlak van de kooi

Uitgaande van het gewicht van een cavia, geeft de ononderbroken lijn, EU-EU, het minimum oppervlak aan waarover het dier zou dienen te beschikken.

Gewicht van één cavia (g)

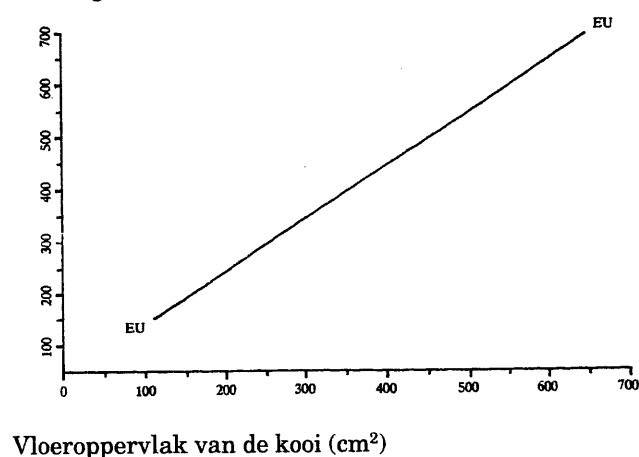


DIAGRAMME 5

Lapins (stockage et procédures)

Surface au sol minimale de la cage

Etant donné le poids d'un lapin, la ligne pleine, EU-EU, donne la surface minimale dont le lapin devrait disposer.

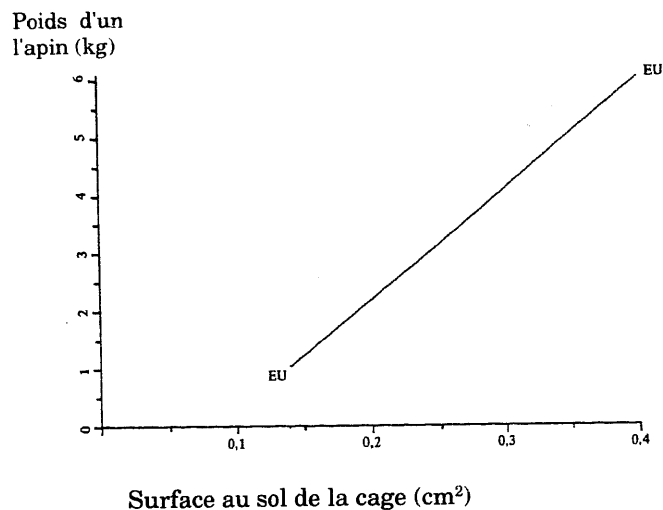
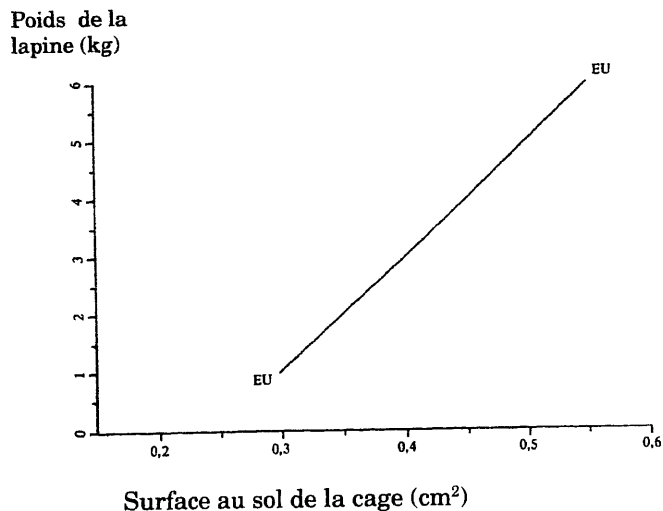


DIAGRAMME 6

Lapins (reproduction)

Surface au sol minimale de la cage pour une lapine avec sa portée non sevrée

Etant donné le poids d'une lapine, la ligne pleine, EU-EU, donne la surface minimale dont la lapine devrait disposer.

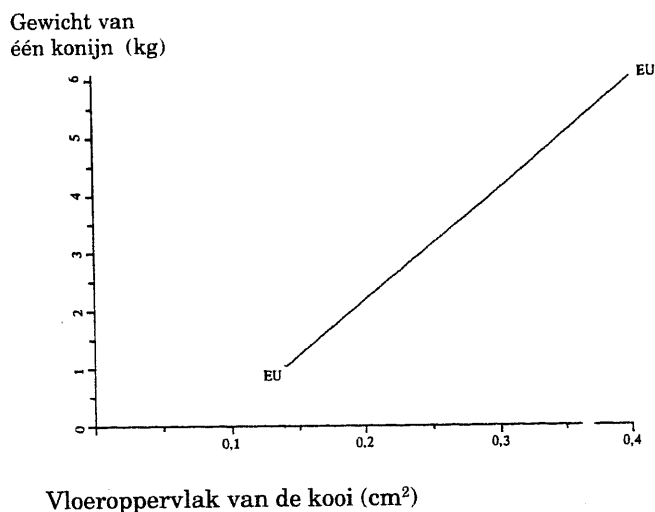


FIGUUR 5

Konijnen (voorraad en procedures)

Minimum vloeroppervlak van de kooi

Uitgaande van het gewicht van een konijn, geeft de ononderbroken lijn, EU-EU, het minimum oppervlak aan waarover het dier zou dienen te beschikken.



FIGUUR 6

Konijnen (fok)

Minimum vloeroppervlak voor een voedster met haar nog niet gespeende jongen

Uitgaande van het gewicht van een voedster, geeft de ononderbroken lijn, EU-EU, het minimum oppervlak aan waarover het dier zou dienen te beschikken.

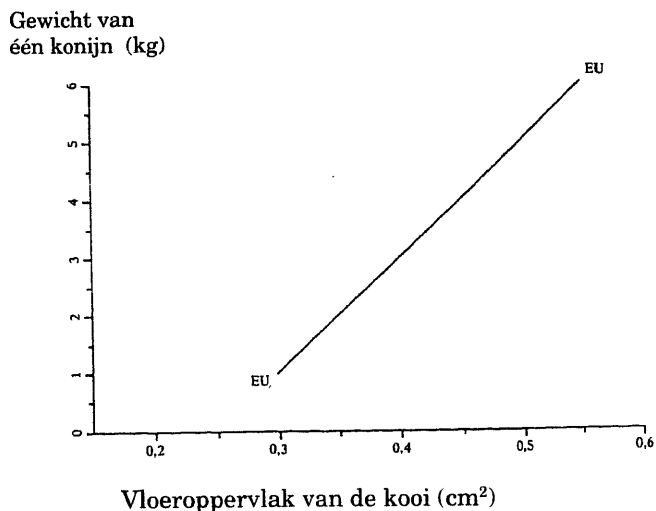


DIAGRAMME 7

Chats (stockage et procédures)
Surface au sol minimale de la cage

Etant donné le poids d'un chat, la ligne pleine, EU-EU, donne la surface minimale dont le chat devrait disposer.

Poids d'un chat (kg)

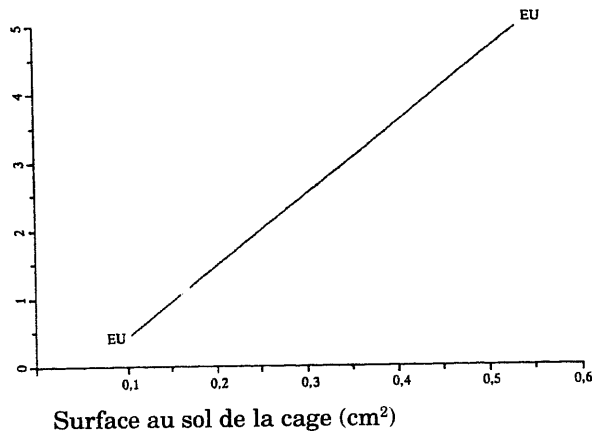
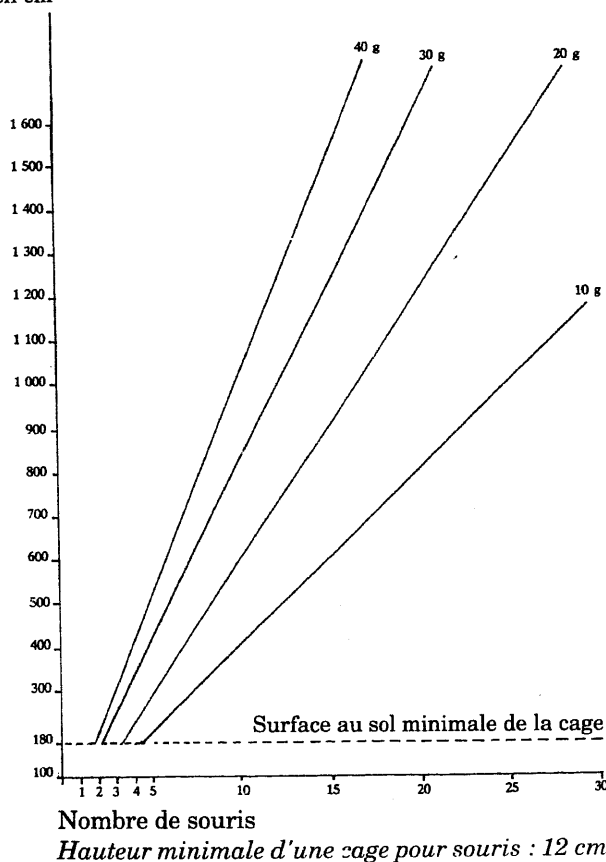


DIAGRAMME 8

Indication pour l'établissement du rapport entre le nombre de souris par cage et la surface au sol de la cage (stockage et procédures)

Les lignes représentent les poids moyens et correspondent à la ligne EU-EU du diagramme 1.

Surface au sol de la cage en cm²

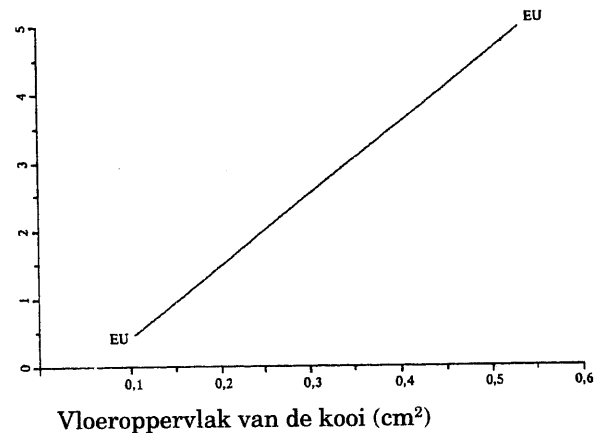


FIGUUR 7

Katten (voorraad en procedures)
Minimum vloeroppervlak van de kooi

Uitgaande van het gewicht van een kat, geeft de ononderbroken lijn, EU-EU, het minimum vloeroppervlak aan waarover het dier zou dienen te beschikken.

Gewicht van één kat (kg)



FIGUUR 8

Richtlijnen voor het vaststellen van de verhouding tussen het aantal muizen per kooi en het vloeroppervlak van de kooi (voorraad en procedures)

De lijnen geven het gemiddelde gewicht weer en komen overeen met lijn EU-EU in Figuur 1.

Vloeroppervlakte van de kooi in cm²

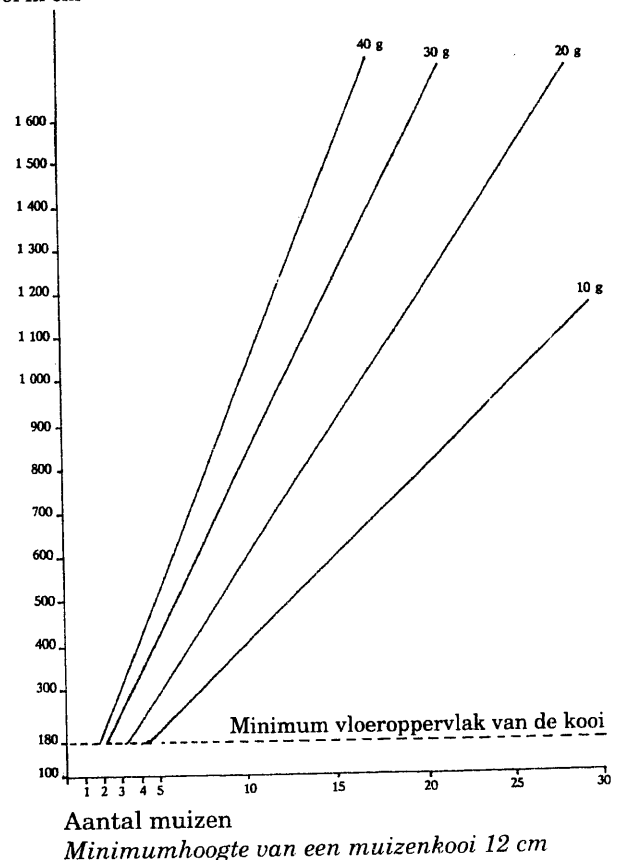
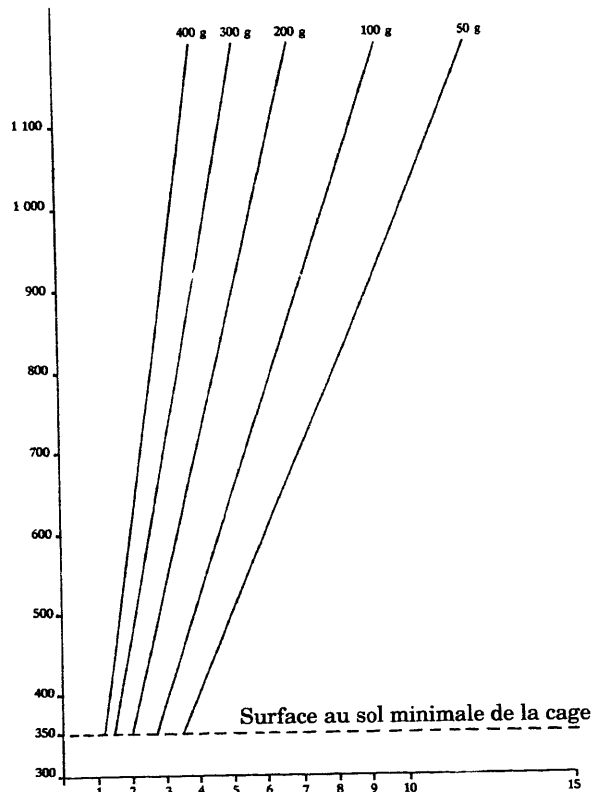


DIAGRAMME 9

Indications pour l'établissement du rapport entre le nombre de rats par cage et la surface au sol de la cage (stockage et procédures)

Les lignes représentent les poids moyens et correspondent à la ligne EU-EU du diagramme 2.

Surface au sol de cage en cm²



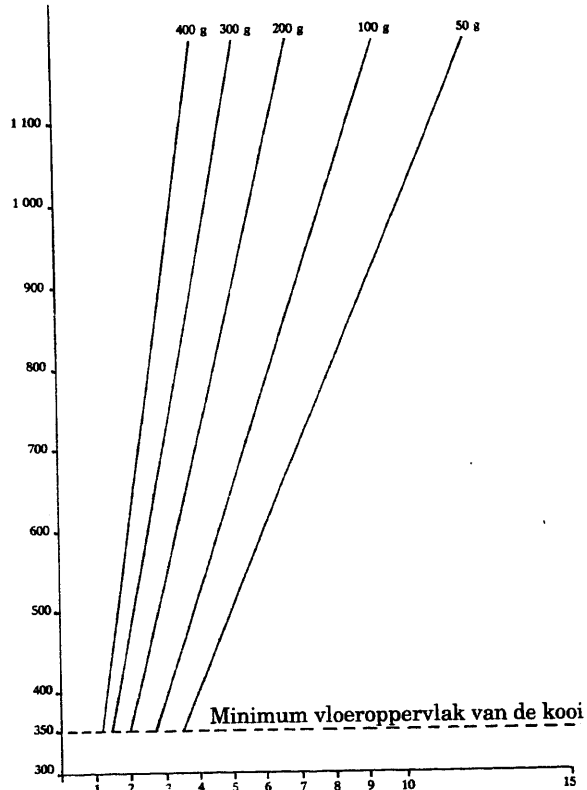
Nombre de rats
Hauteur minimale d'une cage pour rats : 14 cm

FIGUUR 9

Richtlijn voor het vaststellen van de verhouding tussen het aantal ratten per kooi en het vloeroppervlak van de kooi (voorraad en procedures)

De lijnen geven het gemiddelde gewicht weer en komen overeen met lijn EU-EU in Figuur 2.

Vloeroppervlakte van de kooi in cm²



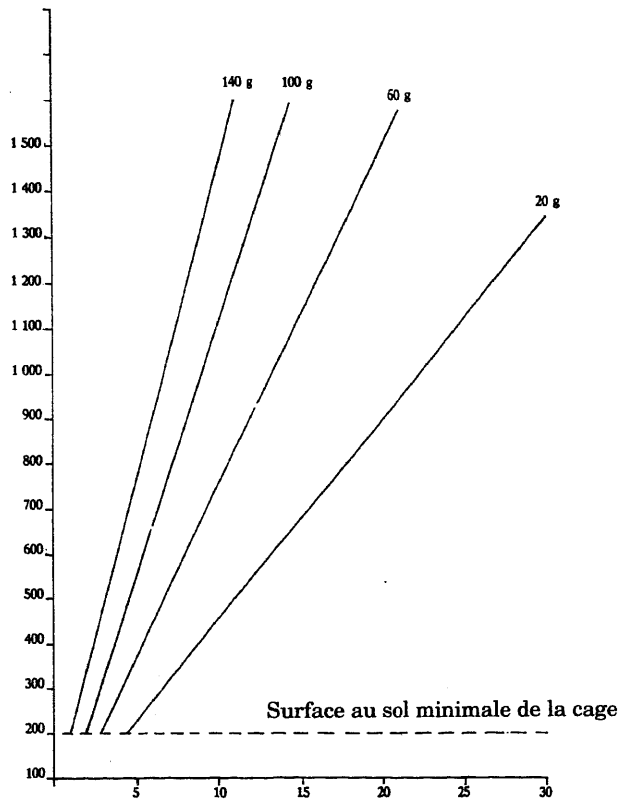
Aantal ratten
Minimumhoogte van een rattenkooi : 14 cm

DIAGRAMME 10

Indications pour l'établissement du rapport entre le nombre de hamsters par cage et la surface au sol de la cage (stockage et procédures)

Les lignes représentent les poids moyens et correspondent à la ligne EU-EU du diagramme 3.

Surface au sol de la cage en cm²



Nombre de hamsters

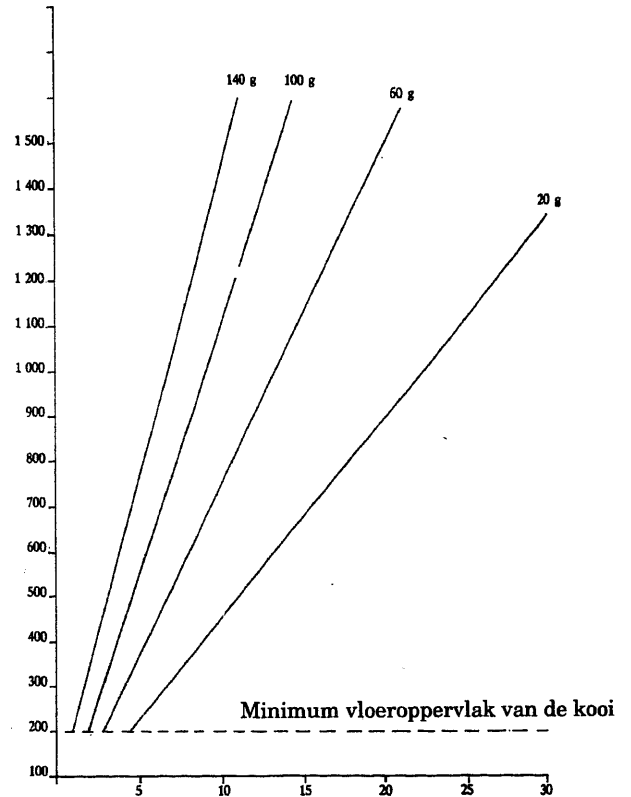
Hauteur minimale d'une cage pour hamsters : 12 cm

FIGUUR 10

Richtlijnen voor het vaststellen van de verhouding tussen het aantal hamsters per kooi en het vloeroppervlak van de kooi (voorraad en procedures)

De lijnen geven het gemiddelde gewicht weer en komen overeen met lijn EU-EU in Figuur 3.

Vloeroppervlakte van de kooi in cm²



Aantal hamsters

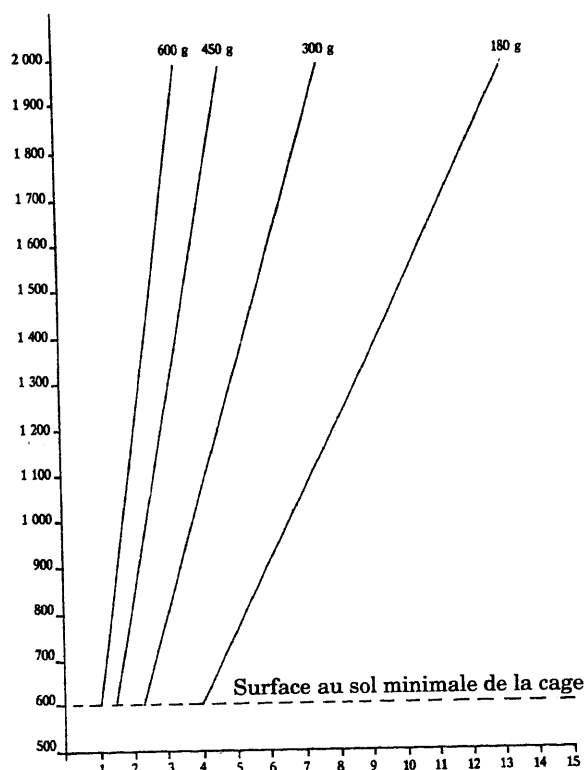
Minimumhoogte van een hamsterkooi : 12 cm

DIAGRAMME 11

Indications pour l'établissement du rapport entre le nombre de cobayes par cage et la surface au sol de la cage (stockage et procédures)

Les lignes représentent les poids moyens et correspondent à la ligne EU-EU du diagramme 4.

Surface au sol de cage en cm²



Nombre de cobayes

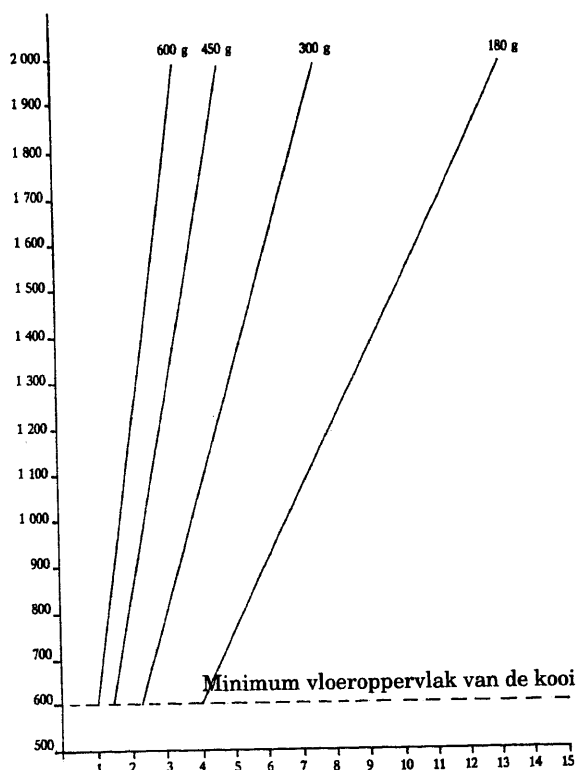
Hauteur minimale d'une cage pour cobayes : 18 cm

FIGUUR 11

Richtlijnen voor het vaststellen van de verhouding tussen het aantal cavia's per kooi en het vloeroppervlak van de kooi (voorraad en procedures)

De lijnen geven het gemiddelde gewicht weer en komen overeen met lijn EU-EU in Figuur 4.

Vloeroppervlakte van de kooi in cm²



Aantal cavia's

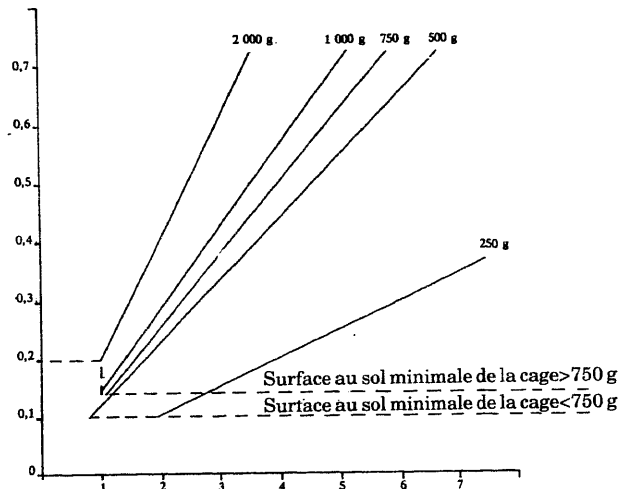
Minimumhoogte van een caviakooi : 18 cm

DIAGRAMME 12

Indications pour l'établissement du rapport entre le nombre de lapins par cage et la surface au sol de la cage (stockage et procédures)

Les lignes représentent les poids moyens et correspondent à la ligne EU-EU du diagramme 5.

Surface au sol de cage en cm²



Nombre de lapins

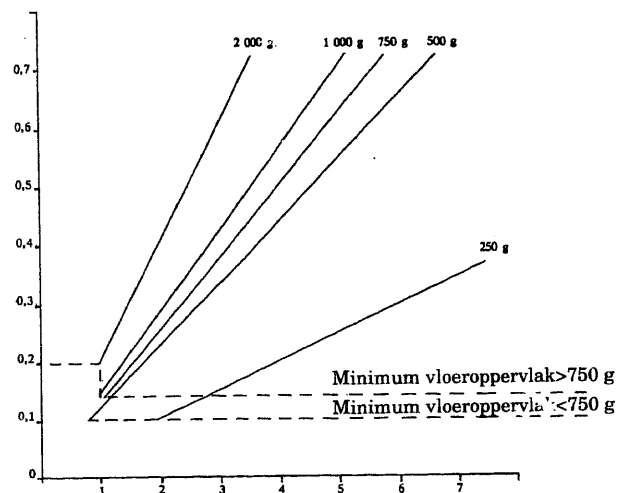
Hauteur minimale d'une cage pour lapins : voir tableau 3

FIGUUR 12

Richtlijnen voor het vaststellen van de verhouding tussen het aantal konijnen per kooi en het vloeroppervlak van de kooi (voorraad en procedures)

De lijnen geven het gemiddelde gewicht weer en komen overeen met lijn EU-EU in Figuur 5.

Vloeroppervlakte van de kooi in cm²



Aantal konijnen

Minimumhoogte van een kooi voor konijnen : zie tabel 3

Annexe BTableaux statistiques
et

Notes explicatives sur la manière de les compléter
en application des dispositions
des articles 27 et 28 de la Convention

Introduction

En vertu des articles 27 et 28 de la Convention, chaque Partie rassemble des données statistiques ayant trait à certains aspects des procédures visées par la Convention, et communique ces informations au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui les publie.

Il appartient à chaque partie de choisir la méthode utilisée pour rassembler les données et rien ne s'oppose, bien entendu, à ce que l'on recueille des données statistiques complémentaires pour les besoins nationaux. Afin de faciliter la tâche du Secrétaire Général, il faut toutefois que les données qui lui sont communiquées soient comparables et qu'elles correspondent aux tableaux ci-joints. Les données sont rassemblées par année civile.

Généralités

Les animaux à compter sont ceux qui sont destinés à être utilisés d'une manière susceptible de leur causer des dommages durables, des douleurs, des souffrances ou de l'anxiété (voir article 1.2.c de la Convention). Le comptage a lieu lorsque les animaux sont utilisés dans une procédure. Chaque animal n'est compté qu'une fois dans le même tableau. Les animaux qui ne sont pas soumis à des procédures du type défini à l'article 1.2.c ne sont pas comptés aux fins de collationner des informations statistiques en vertu de la présente Convention.

En raison de la nature même de la recherche biologique, il est inévitable qu'il y ait des cas où il est difficile de déterminer dans quelle colonne d'un tableau il convient d'inscrire un animal qui est utilisé dans une procédure. Il n'existe pas de bon ou de mauvais moyen de résoudre le problème; c'est une question de choix personnel. Sous réserve des directives que les autorités compétentes peuvent donner, il appartient au scientifique de déterminer sous quelle rubrique il convient de faire figurer son animal.

**Il est toutefois essentiel de veiller à ce qu'aucun
animal ne soit compté deux fois
dans le même tableau**

Tableau 1

*Nombre et sortes d'animaux utilisés
dans des procédures*

Dans ce tableau, le nombre total d'animaux utilisés dans des procédures est mentionné, ce total étant ventilé par types ou classes d'animaux.

Bijlage BStatistische tabellen
en

Toelichtende noten over de manier van invullen
hiervan overeenkomstig de voorschriften
van de artikelen 27 en 28 van de Overeenkomst

Inleiding

Uit hoofde van de artikelen 27 en 28 van de Overeenkomst dient iedere partij statistische gegevens te verzamelen met betrekking tot bepaalde aspecten van de procedures waarop de Overeenkomst betrekking heeft en deze informatie door te geven aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, die ze publiceert.

Iedere partij bepaalt zelf de methode voor het verzamelen van de gegevens en uiteraard verzet niets zich ertegen dat men aanvullende statistische gegevens verzamelt voor nationale behoeften. Ten einde de taak van de Secretaris-Generaal te vergemakkelijken, dienen de aan hem verstrekte gegevens evenwel onderling vergelijkbaar te zijn en overeen te stemmen met de bijgevoegde tabellen. De gegevens worden per kalenderjaar verzameld.

Algemeen

De te tellen dieren zijn die die worden gebruikt voor procedures waardoor hun pijn, lijden, angst, of blijvend letsel kan worden berokkend (zie artikel 1.2.c van de Overeenkomst). Het tellen dient te geschieden wanneer de dieren voor een procedure worden gebruikt. Ieder dier mag slechts eenmaal in dezelfde tabel worden geteld. Dieren die niet aan procedures worden onderworpen van het type zoals gedefinieerd in artikel 1.2.c mogen niet worden meegeteld voor het verzamelen van statistische gegevens ingevolge deze Overeenkomst.

Gezien de aard van het biologisch onderzoek is het onvermijdelijk dat er zich gelegenheden voordoen waarin het moeilijk is vast te stellen in welke kolom van een tabel een dier, dat in een procedure is gebruikt, vermeld dient te worden. Er bestaat geen goede of foute methode om dit probleem op te lossen: dat is een kwestie van persoonlijke keuze. Onder voorbehoud van richtlijnen, welke de bevoegde autoriteiten kunnen geven is het aan de onderzoeker vast te stellen onder welke rubriek hij zijn dier behoort te vermelden.

**Het is echter van essentieel belang ervoor
te zorgen dat geen enkel dier tweemaal
wordt geteld in dezelfde tabel**

Tabel 1

*Aantal en soorten dieren gebruikt
bij procedures*

In deze tabel dient het totale aantal bij procedures gebruikte dieren te worden vermeld, dit totaal wordt uitgesplitst naar categorieën of klassen dieren.

Tableau 2

*Nombre d'animaux utilisés dans des procédures
à des fins sélectionnées*

Ce tableau a pour objet de montrer le nombre d'animaux utilisés dans les domaines principaux suivants : recherche fondamentale, développement de nouveaux produits, tests d'innocuité, diagnostics des maladies, enseignement et formation. Dans la colonne 1, le mot « médicales » inclut la médecine vétérinaire.

Tableau 3

*Nombre d'animaux utilisés dans des procédures
à des fins sélectionnées pour la protection de l'homme,
de l'animal et de leur environnement au moyen
de tests de toxicologie ou autres tests d'innocuité*

Ce tableau a pour objet de donner une présentation plus détaillée des procédures effectuées pour la protection générale de l'homme, de l'animal et de l'environnement, à l'exclusion des fins médicales.

La colonne 6 inclut les radiations nocives.

Tableau 4

*Nombre d'animaux utilisés dans des procédures portant
sur des maladies ou des troubles*

Ce tableau a pour objet d'indiquer le nombre d'animaux utilisés à des fins médicales, y compris la médecine vétérinaire, en faisant spécialement référence à trois domaines de maladies humaines qui préoccupent particulièrement l'opinion publique.

Tableau 5

*Nombre d'animaux utilisés dans des procédures
exigées par la législation*

La colonne « Partie concernée seulement » n'est remplie que lorsque la procédure est exigée par la législation de la Partie dans laquelle la procédure est effectuée, y compris les obligations internationales auxquelles cette Partie est soumise (par exemple en tant que Partie à la Convention relative à l'élaboration d'une Pharmacopée européenne ou en tant qu'Etat membre des Communautés européennes).

La colonne « Autres Parties seulement » est remplie si la procédure est spécialement destinée à satisfaire les exigences de pays autres que la Partie, y compris les exigences du commerce et celles de conventions, auxquelles elle n'est pas partie.

La rubrique « Les deux » est utilisée lorsque la procédure est destinée à satisfaire des exigences des deux groupes; dans ce cas, aucune mention n'est portée dans les deux autres colonnes.

Tabel 2

*Aantal dieren gebruikt bij procedures
voor geselecteerde doeleinden*

Deze tabel is bedoeld om te laten zien hoeveel dieren worden gebruikt voor de volgende onderzoeksterreinen : fundamenteel onderzoek, ontwikkeling van nieuwe producten, onderzoek naar de veiligheid van producten, diagnose van ziekten en onderwijs en training. In kolom I wordt onder « medisch » tevens verstaan : diergeneeskundig.

Tabel 3

*Aantal dieren gebruikt bij procedures voor
geselecteerde doeleinden ten behoeve van de
bescherming van mens, dier en milieu door middel
van toxicologische tests of ander veiligheidsonderzoek*

Deze tabel is bedoeld om een meer gedetailleerde uitsplitsing te geven van procedures uitgevoerd voor de algemene bescherming van mens, dier en milieu, met uitzondering van procedures voor medische doeleinden.

In kolom 6 is ook schadelijke straling opgenomen.

Tabel 4

*Aantal dieren dat wordt gebruikt bij procedures verband
houdende met ziekten en ander gezondheidsstoornissen*

Deze tabel is bedoeld om aan te geven hoeveel dieren er worden gebruikt voor medische doeleinden, met inbegrip van diergeneeskundige, waarbij in het bijzonder drie groepen van ziekten bij de mens worden vermeld die in de algemene publieke belangstelling staan.

Tabel 5

*Aantal dieren gebruikt bij wettelijk
vereiste procedures*

De kolom « alleen de betrokken Partij » moet alleen worden ingevuld wanneer de proef wordt vereist krachtens de wet van de Partij waarin de proef plaats vindt, met inbegrip van internationale verplichtingen die die Partij heeft aangegaan (bijvoorbeeld als Partij bij het Verdrag inzake de samenstelling van een Europese farmacopée of als lidstaat van de Europese Gemeenschappen).

De kolom « alleen andere Partijen » wordt ingevuld, indien de procedure speciaal bedoeld is om aan bepaalde voorschriften van andere landen dan de Partij te voldoen, met inbegrip van handelsvoorschriften, en voorschriften uit overeenkomsten waarbij zij geen partij is.

De rubriek « beide » wordt gebruikt wanneer de procedure is bedoeld om te voldoen aan vereisten van beide groepen; in dat geval wordt geen van de beide andere kolommen ingevuld.

TABLEAU 1

TABEL 1

Nombre et sortes d'animaux utilisés dans des procédures

Aantal en soorten dieren gebruikt bij procedures

en (année) en (Parie)

per (jaar) in (Partij)

Souris. — *Muizen* (*Mus musculus*)
 Rats. — *Ratten* (*Rattus norvegicus*)
 Cobayes. — *Cavia's* (*Cavia porcellus*)
 Autres rongeurs. — *Andere knaagdieren* (autres Rodentia. — *andere Rodentia*)
 Lapins. — *Konijnen* (*Oryctolagus cuniculus*)
 Singes anthropoïdes. — *Mensapen* (*Hominoidea*)
 Autres simiens. — *Andere apen* (*Cercopithecoidea* & *Ceboidea*)
 Prosimiens. — *Halfapen* (*Prosimia*)
 Chiens. — *Honden* (*Canis Familiaris*)
 Chats. — *Katten* (*Felis Catus*)
 Autres carnivores. — *Andere carnivoren* (autres Carnivora. — *andere Carnivora*)
 Chevaux, ânes et croisements. — *Paarden, ezels en kruisingen* (*Equidae*)
 Porcs. — *Varkens* (*Sus*)
 Caprins et ovins. — *Geiten en schapen* (*Capra* & *Ovis*)
 Bovins. — *Runderen* (*Bos*)
 Autres mammifères. — *Andere zoogdieren* (autres Mammalia. — *andere Mammalia*)
 Oiseaux. — *Vogels* (*Aves*)
 Reptiles. — *Reptielen* (*Reptilia*)
 Amphibiens. — *Amfibieën* (*Amphibia*)
 Poissons. — *Vissen* (*Pisces*)
 Total. — *Totaal*

TABLEAU 2

TABEL 2

Nombre d'animaux utilisés dans des procédures
à des fins sélectionnéesAantal dieren gebruikt bij procedures voor
geselecteerde doeleinden

en (année) en (Partie)

in (jaar) in (Partij)

	Toutes espèces — Alle soorten
1) Etudes biologiques (y compris médicales) de nature fondamentale. — <i>Biologische (met inbegrip van medische) onderzoeken van fundamentele aard.</i>	
2) Découverte, développement, et contrôle de qualité (y compris les tests d'innocuité) des produits ou des appareils en médecine humaine et vétérinaire. — <i>Ontdekking, ontwikkeling en kwaliteitscontrole (met inbegrip van veiligheidsonderzoeken) van produkten of andere toepassingen ten dienste van geneeskunde en diergeneeskunde.</i>	
3) Diagnostic des maladies. — <i>Diagnose van ziekten.</i>	
4) Protection de l'homme, de l'animal et de l'environnement par des tests de toxicologie ou autres tests d'innocuité. — <i>Bescherming van mens, dier en milieu door middel van toxicologisch onderzoek of ander veiligheidsonderzoek.</i>	
5) Enseignement et formation. — <i>Onderwijs en opleiding.</i>	

Espèces sélectionnées

Geselecteerde soorten

Rongeurs et lapins. — <i>Knaagdieren en konijnen</i>					
Chiens et chats. — <i>Honden en katten</i>					
Primates. — <i>Primaten</i>					

TABLEAU 3

Nombre d'animaux utilisés dans des procédures à des fins sélectionnées pour la protection de l'homme, de l'animal et de l'environnement au moyen de tests de toxicologie ou autres tests d'innocuité effectués

en (année) en (Partie)

TABEL 3

Aantal dieren gebruikt bij procedures voor geselecteerde doeleinden ten behoeve van de bescherming van mens, dier en milieu door middel van toxicologisch onderzoek of ander veiligheidsonderzoek

in (jaar) in (Partij)

Classification détaillée du point 4 du tableau 2. — <i>Nadere classificatie van tabel 2, punt 4</i>	Toutes espèces — Alle soorten
Substances utilisées ou destinées à être utilisées principalement en agriculture. — <i>Stoffen die voornamelijk worden gebruikt of zijn bestemd voor gebruik in de agrarische sector.</i>	
Substances utilisées ou destinées à être utilisées principalement dans l'industrie. — <i>Stoffen die voornamelijk worden gebruikt of zijn bestemd voor gebruik in de industrie.</i>	
Substances utilisées ou destinées à être utilisées principalement pour l'usage domestique. — <i>Stoffen die voornamelijk worden gebruikt of zijn bestemd voor gebruik in het huishouden.</i>	
Substances utilisées ou destinées à être utilisées principalement comme cosmétiques ou produits d'hygiène corporelle. — <i>Stoffen die voornamelijk worden gebruikt of zijn bestemd voor gebruik als cosmetica of toiletartikelen.</i>	
Substances utilisées ou destinées à être utilisées comme additifs alimentaires à l'usage de la consommation humaine. — <i>Stoffen die voornamelijk worden gebruikt of zijn bestemd voor gebruik in voedingsmiddelen bestemd voor menselijke consumptie.</i>	
Risques potentiels réels des contaminants dans l'environnement général. — <i>Potentiële of feitelijke gevaren van verontreinigende stoffen in het milieu in het algemeen.</i>	

Espèces sélectionnées	Geselecteerde soorten
Rongeurs et lapins. — <i>Knaagdieren en konijnen</i>	
Chiens et chats. — <i>Honden en katten</i>	
Primates. — <i>Primaten</i>	

TABLEAU 4

Nombre d'animaux utilisés dans des procédures portant sur des maladies ou des troubles

en (année) en (Partie)

TABEL 4

Aantal dieren gebruikt bij procedures verband houdende met ziekten en andere gezondheidsstoornissen

in (jaar) in (Partij)

	Toutes espèces — Alle soorten
Cancer (à l'exclusion des tests de risques carcinogènes). — <i>Kanker (met uitzondering van onderzoek naar kankerverwekkende oorzaken)</i>	
Maladies cardiovasculaires. — <i>Hart- en vaatziekten.</i>	
Troubles nerveux et mentaux. — <i>Zenuwziekten en geestesziekten.</i>	
Autres maladies humaines et animales. — <i>Andere ziekten bij mensen en dieren.</i>	

Espèces sélectionnées		Geselecteerde soorten			
Rongeurs et lapins. — <i>Knaagdieren en konijnen</i>					
Chiens et chats. — <i>Honden en katten</i>					
Primates. — <i>Primaten</i>					

Note : Lorsqu'une procédure porte sur le cancer sous toutes les rubriques, de 2 à 4, la classification cancer devrait être appliquée de préférence.

Noot : Wanneer een procedure verband houdt met kanker onder alle rubrieken, van 2 tot en met 4, zou bij voorkeur classificatie kanker vermeld dienen te worden.

TABLEAU 5

Nombre d'animaux utilisés dans des procédures exigées par la législation

TABEL 5

Aantal dieren gebruikt bij wettelijk vereiste procedures

<i>en (année) en (Partie)</i>		<i>in (jaar) in (Partij)</i>	
	Partie concernée seulement — <i>Alleen de betrokken partij</i>	Autres Parties seulement — <i>Alleen andere partijen</i>	Les deux — <i>Beide</i>
Toutes espèces. — <i>Alle soorten</i>			
Espèces sélectionnées		Geselecteerde soorten	
Rongeurs et lapins. — <i>Knaagdieren en konijnen</i>			
Chiens et chats. — <i>Honden en katten</i>			
Primates. — <i>Primaten</i>			